

Male Novine

ÓRGANO INFORMATIVO DEL CLUB CROATA DE PUNTA ARENAS ■ MAGALLANES ■ CHILE



Agosto ■ Kolovoz
Segunda Época ■ Novo Razdobije

Número
Broj | 131

Presidenta:
María Angélica Mimica Cárcamo

Vice-Presidente:
Yanko Viličić Rasmussen

Tesorero:
Antonio Vukasović Ceballos

Secretaria:
María Elena Cvitanić Mekjavić

Pro-Secretaria:
Juana Stipicić Caicheo

Bibliotecario:
Lucas de la Torre Damianović

Directores:
Jeanette Antunović Petrić
Lizette Antunović Petrić
Alfredo Fonseca Mihovilović
José Dragnić Toledo
Dušan Matulić Cvitanić

Toda reproducción total o parcial deberá citar a la revista Male Novine. Las opiniones publicadas en esta edición son de exclusiva responsabilidad de quienes las emiten. Los nombres de las fotografías que se indican en esta revista se detallan de izquierda a derecha. Agradecemos a nuestros lectores que todas las sugerencias o noticias que deseen hacernos llegar para ser incluidas en la próxima edición de la revista MALE NOVINE, que circulará a comienzos de diciembre de 2024, sean enviadas antes del 10 de noviembre de 2024 a nuestra dirección, o vía electrónica a través de las redes sociales anteriormente señaladas.

Cierre N°131: 10 de julio de 2024.

Fundada en su primera época el 19 de marzo de 1905 por Pedro Gašić Lopižić. Fundada en su segunda época en junio del año 1986 por el Doctor Jorge Mihovilović Kovačić.

Directora & Editora Periodística:
Margarita Mihovilović Perić

Representante Legal:
María Angélica Mimica Cárcamo

Recopilación de datos:
Margarita Mihovilović Perić
Paola Cerda González
Lucas de la Torre Damianović

Digitación:
Paola Cerda González

Diagramación:
Dušan Matulić Cvitanić

Correo electrónico:
margarita.mihovilovic.peric@gmail.com

Distribución:
Gratuita a socio(a)s, viudo(a)s de socio(a)s del Club Croata de Punta Arenas y corresponsales.

Emisión:
Cada cuatro meses: abril, agosto y diciembre



*Publicación dependiente del Club
Croata de Punta Arenas - Hrvatski
dom iz Punta Arenasa.*

*www.clubcroatapuntaarenas.cl
Errázuriz #812, 2^{do} Piso
Punta Arenas, Chile.*

+ 56 61 2614848 +56 9 3558 5135

secretariaadministrativa@clubcroatapuntaarenas.cl

Indice ■ Sadržaj

Nota de la Directora	4
Nota del Directorio	5
Club Croata de Punta Arenas	6
Sociedad Croata de Socorros Mutuos.....	16
Club Deportivo Sokol Croata.....	16
Club Croata de Porvenir.....	17
Consulado de Croacia en Magallanes.....	18
Nacimientos ■ Rođenja.....	19
Matrimonios ■ Vjenčanja	19
Fallecimientos ■ Preminuli su	20
Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata.....	25
Platos y Bebidas.....	26
Comité Social de Damas Croatas.....	28
Notas de actualidad ■ Aktualni Događaji	31
Mitos y leyendas de Croacia	34
Hallazgo Arqueológico	35
Folklor Croata	36
Hrvatski folklor.....	36
Semblanza ■ Životopis	37
La Catedral de Dubrovnik.....	38
Dejaron huellas... ■ Ostavili su trag... ..	39
Club Croata Social Deportivo Cultural de Concepción.....	44
Estadio Croata de Santiago	46
Proverbios en croata ■ Hrvatske Poslovice	48
Aprendamos croata ■ Naučimo Hrvatski	49
Recorriendo Croacia, paso a paso	50
Club Croata de Valparaíso.....	54
Cuentos y relatos de la inmigración a través de sus descendientes	55
Del recetario croata ■ Hrvatska kuharica	56
Corresponsales	59



FOTO PORTADA

BRELA, es un municipio del condado Split - Dalmacia. El pueblo de Brela está situado en la costa adriática de Dalmacia, a unos 15 kilómetros al noroeste de Makarska. El municipio se compone de dos pueblos. Brela y Gornja Brela. Tiene 2.000 habitantes. Según la revista Forbes, Brela rata o playa de Brela está en el sexto lugar, con sus aguas cristalinas y turquesas, rodeada de frondosa vegetación subtropical. similar a las playas del caribe. En el verano los turistas disfrutan de sus playas y de su variada hotelería, disponiendo de 9 hoteles de lujo, cinco estrellas. 🇭🇷

(La edición este año del Male Novine revista que se lleva a cabo gracias a la postulación por parte del Club Croata de Punta Arenas y a la posterior adjudicación del concurso público para el registro de los programas y/o proyectos de asociaciones y organizaciones de la emigración croata en el extranjero y en los países de Europa del año 2023, organizado por la Oficina Estatal para los Croatas fuera de la República de Croacia, la cual será cofinanciada junto al Club Croata)



Nota de la Directora Riječ Ravnateljice



Estimados amigos:

Este año se celebró con diversas actividades el Día Nacional de Croacia, 30 de mayo, en nuestra ciudad.

Terminada la 2da. Guerra Mundial en 1944, las fuerzas guerrilleras al mando del Mariscal Tito organizan la República Socialista Federativa de Yugoslavia, conformada por: Croacia, Eslovenia, Bosnia-Herzegovina, Serbia, Montenegro, Macedonia y las Regiones Autónomas de Kosovo y Vojvodina.

Históricamente, pueblos muy diferentes entre sí, salvo croatas y eslovenos, tanto en lo histórico, como étnico, religioso, económico, ideológico, etc. totalmente distintos. A fin de cuentas, lo único decisivo era la raíz lingüística eslava, que en determinado momento influyó para acercarlos y fomentar la idea de la “hermandad eslava” o Yugoslavismo (eslavos del sur) como base de un Estado común, pero los conceptos políticos e intereses particulares, la supremacía de un pueblo sobre los demás, no lograron que pudieran convivir pueblos que no tenían nada en común y que se odiaban mutuamente. Al conmemorar este nuevo aniversario de Croacia, que costó que en su propio territorio hubiera grandes pérdidas humanas y de bienes materiales, la destrucción implacable de todo lo que representaba su tradición y acervo cultural, tan sólo podemos augurar: “La sólida roca de la trilogía croata idioma, cultura, historia, seguirá siendo útil. El espíritu croata, que se mantuvo intacto y firme contra todo y todos por más de un milenio y fracción, nunca más debe ser sacrificado en el altar de los intereses internacionales”.



Con afecto,

Margarita Mihovilović Perić
Directora

Nota del Directorio Riječ uprave

Consejo Directivo 2024 - 2025

Estimados socios (as) y amigos(as) de Croacia:

En nombre del Consejo Directivo del Club Croata, saludamos con afecto a los socios y amigos de la querida Male Novine. Navegando ya en el segundo semestre del presente año, queremos agradecer la confianza depositada en este grupo de socios para dirigir los destinos del Club Croata hasta marzo del 2025. Lo hacemos con responsabilidad y entusiasmo, pero necesitamos de la presencia y colaboración de los socios en las actividades programadas, de esta manera, mantendremos vigentes las tradiciones y valores entregados por los primeros, aquellos aguerridos que, llegando desde la tierra de la luz y el color, construyeron patria para sus hijos, en este austro casi desconocido en el mundo. Felices también, con la asunción del nuevo Cónsul y dispuestos a seguir entregando vida, deseamos a todos paz y prosperidad. 🇭🇷

María Angélica Mimica Cárcamo
Presidenta
Club Croata de Punta Arenas



Agradecemos la gestión del Consejo Directivo periodo anterior.



Club Croata de Punta Arenas

Hrvatski Dom iz Punta Arenasa

FUNDADO EL 14 DE MARZO DE 1915

Dirección: Errázuriz #812, 2º Piso, Punta Arenas - Chile ■ Teléfono: +56 61 2614848

E-mail: secretariaadministrativa@clubcroatapuntaarenas.cl

Celebración día Nacional de Croacia

Margarita Mihovilović Perić

Domingo 26 de mayo

12:15 horas, Misa en la Iglesia Catedral a cargo del Vicario General de la Diócesis y socio del Club Croata, sacerdote Fredy Subiabre Matiacha (Matjača)

13:00 horas, Almuerzo en el Club Croata, con lleno total.

Dio la bienvenida la Presidenta del Club María Angélica Mímica Cárcamo, a continuación, se dirigió a los presentes el Cónsul Honorario Alfredo Fonseca Mihovilović, la parte artística estuvo a cargo del coro Daleki Jadran y el Conjunto de Danzas Dalmacia



De Pie: Sandra Fernández, Vanessa Stone, Inés Coro y Gonzalo Fernández. Sentados: Divna Razmilić, Andrea Carpinelli, Sonia Pavichich y Aldo Carpinelli



De Pie: Marcos Buvinić, Soledad Godoy, Carola Jeldres y Petar Magaš. Sentados: María Eugenia Henríquez, Yagoda Martinić, Olivia Cuevas Restović y Bedrić Magaš



Olga Bresković, Sandra Mansilla Bresković, Claudia Salinas Bresković, Marlon Colombo, Bernardo Mihovilović y Alicia Bonardi



Aina Cvitanić, Yolanda Espinosa, Boris Cvitanić, Ivo Cvitanić, Goran Yaksić Kovačić, Katarina Kovačić Muzio, Josian Yaksić Kusanović y Petra Yaksić Kovačić



Alfredo Fonseca Mihovilović, Cónsul de Croacia en Magallanes, Antonio Vukasović Ceballos, Dorin Morrison, Katherine Fleming, Paola Cerda González, Danilo Martić y Pedro Vrsalović



De pie: Sebastián Simeone, María Alejandra Levin, Iván Stipčić y Guido Matić. Sentados: Juan Carlos Levin, María Angélica Mimica - Presidenta del Club Croata y Miriam Muñoz.



De pie: Lizette Antunović Petrić, María Inés Beroš, Olma Vukasović y Christian Adema Galetović. Sentadas: Margarita Mihovilović Perić, Titi Galetovich, Sara Yusta y Vivian Garay Vukasovic



De pie: Juanita Stipčić Caicheo, Rodrigo Covačević y María Elena Cvitanić Mekjavić. Sentados: Jeanette Antunović Petrić, Jorge Rodríguez, Patricia Beroš, Héctor Díaz y Sergio Martínez.



Fernando Mimica Segovia, María Angélica Allendes, Rafaela Mimica Bravo, Carolina Bravo Flores, Sebastian Mimica Allendes, Fernando Mimica Allendes, Karin Segovia Kairath y Fernando Mimica Stambuk



Ricardo Herrera, Lorenzo Buratović, Slav Buratović, Paula Buratović, Luis Álvarez, Fredy Subiabre y Juan Buratović

Miércoles 29 de mayo, a las 19:00 horas en el Salón Rey Tomislav, del segundo piso del Club Croata, el Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata de Magallanes, actividad organizada por **Sergio Lausić, Jenny Lira Yurjevich y Guido Matić** en la cual ofrecieron un Conversatorio titulado "Inmigración Croata en Magallanes" a cargo de los profesores e investigadores: Sergio Lausić Glasinović, Marco Antonio Bartičević Sapunar, Goran Lausić King y Dušan Martinović. 🇭🇷



Feria de Emprendimiento de ascendencia Croata

Lucas de la Torre Damianović

El sábado 1 de Junio se realizó la Feria de Emprendedores de Ascendencia Croata en los salones del 2do. piso del Club Croata de Punta Arenas entre 15:30 y 17:30 horas. Participaron las siguientes personas: Juanita Goić con artesanía y dulces croatas, María Alejandra Babaić y Alejandra Teuber con dulces croatas y regionales, Danica Tafrá con su emprendimiento de Cerveza Coirón, Sandra Mansilla Bresković con hermosos bordados de su autoría, Claudia Srdanović con su emprendimiento de artesanía croata y regional, Francisco Dragnić y su emprendimiento de vinos de cepas chilenas, Miroslava González Jadrijević con sus muñecas tradicionales croatas y artesanía en resina, Nadia Rojas Pelić con chocolates regionales, y Tania Buvinić, quien vino directamente desde Santiago a exponer sus hermosas joyas con motivos croatas. Durante la tarde, amenizó la jornada el Coro Daleki Jadran, quienes interpretaron hermosas canciones del repertorio folklórico croata y regional. Fueron acompañados por algunos músicos que tocaron los nuevos instrumentos traídos desde Croacia. Fue una hermosa jornada en la que se reunió la colectividad croata local en torno a la música y a la cultura croata. Con este evento, se dio por finalizada la celebración del Día Nacional de Croacia.



Taller de Gastronomía

Margarita Mihovilović Perić

13 - IV - 2024 Savijača- Strudel de manzanas, dictado por la socia Olma Vukasović Kovačić, Taller de bordado Croata por Sandra Mansilla Bresković.

20 - IV - 2024 Breskotine, por Olma Vukasović Kovačić, asistieron periodistas de la televisión Franco - alemana, interesados en la gastronomía croata - magallánica.

30 - IV - 2024 Breskvice - duraznitos croatas, impartido por el puntarenense, radicado en Limache Davor Brzić Seguich (Davor Cocina Croata, asistieron 18 personas.

02 - V - 2024 Hrstule - moñas fritas, realizado por Favor Cocina Croata, asistieron 16 personas

04 - V - 2024 Soparnjak- Pastel de acelga, dictado por la socia Olma Vukasović asistieron 18 personas y bordados croatas por Sandra Mansilla asistieron 3 personas. 🇭🇷



Programa Sabingo Chilevisión

Dinka Ivanović



El día 3 de julio recibimos, a nuestros amigos de Sabingo-Chilevisión en café inmigrante en compañía del cónsul de Croacia, la presidenta del club, la presidenta de las damas croatas el ex cónsul don Rudy Mijač. Hicimos un recorrido con las cámaras de nuestra colección de objetos y fotografías degustamos de un rico desayuno, conversamos con los invitados. Luego nos dirigimos al restaurante Okusa recorriendo las calles del barrio croata. fuimos recibidos por la Sra. Inés Coro, degustamos un exquisito plato de castradina y después de postre nos servimos unos tradicionales dulces croatas, preparados por la Sra. Juanita Goić Drpić y la encantadora Sra. Olma Vukasović Kovačić.

De ahí fuimos al monumento del inmigrante en avenida Bulnes, nos esperaba la bomba con sus mejores galas. Terminada esta actividad concurrimos al club croata para compartir con más miembros de nuestra colectividad. El coro nos deleitó con música y canto así también el grupo de baile Dalmacia, mostró sus mejores bailes. Se da término a la actividad con licores y otras delicatessen 🇭🇷



Concierto

El sábado 29 de junio de 2024 en el Salón Rey Tomislav del Club Croata se ofreció un concierto de canto y orquesta de la Academia de Música de la Universidad de Magallanes. 🇭🇷

TRANSCARGO
CHILE

Casa Matriz:
Av. Los Flamencos 0722
📞 61 2214592; 61 2214303
📱 Whatsapp: +56 958494471
Punta Arenas

Sucursal:
Sepúlveda Leyton 3128
📞 226836782; 998095469
📱 Whatsapp: +56 998095469
Santiago Centro

Facilitamos envíos a:

 Puerto Natales

 Porvenir

 Puerto Williams

 Mudanzas

 Envíos paquetería

 Retiro de cargas en Santiago

 Reparto Gratis en zona urbana

www.transcargochile.cl

Davor Cocina Croata en Punta Arenas

Margarita Mihovilović Perić



Davor Brizić Seguić (Seguić) nacido en Punta Arenas el 5 de septiembre de 1956, casado con Luisa Stamatiú, un hijo, residente en Limache, V Región, es socio de la Comunidad Croata de La Paz, Bolivia, de la Comunidad Croata de Paraná do Sul, de Brasil y al Hrvatski Dom de Valparaíso, donde se desempeña en el cargo de Director de Relaciones Públicas, estuvo en nuestra ciudad los últimos días de abril y comienzos de mayo. Hace 10 años comenzó a incursionar en la gastronomía croata, lo que se convirtió en su pasión. “Mi emprendimiento es Davor Cocina Croata, y la promocionó en Facebook e Instagram. Tengo ciudadanía Croata desde junio de 2023, y el año venidero, 2025, pienso ir.

Respecto a su visita a Punta Arenas, expresó” Mi experiencia en Punta Arenas fue muy positiva, realicé tres talleres en el Club junto a mi querida amiga Juanita Goić. Siempre es bueno volver a las raíces, es mi tierra. Desde hace cinco años que no venía. Quiero motivar a las nuevas generaciones de descendientes croatas para que no se pierdan la tradición culinaria, ella es parte de nuestras ricas y variadas tradiciones, para seguir motivando la difusión de nuestra cocina” 🇭🇷

Lectorado de Lengua y Literatura Croata

Margarita Mihovilović Perić

El miércoles 30 de mayo recién pasado y dentro de las actividades programadas con motivo del Día Nacional de Croacia, el Lectorado de Lengua y Literatura Croata de la Universidad de Magallanes que dirige la académica Kristina Barišić, celebró su quinto año de existencia, este Lectorado que depende del Ministerio de Ciencias y Educación de la República de Croacia que imparte clases de idioma Croata tiene para el siguiente semestre 90 nuevos alumnos. De los alumnos actuales hay 4 becados en Croacia y se espera que otros 2 lo hagan prontamente. Los becados prosiguen en la Universidad de Zagreb y de Rijeka la enseñanza, y reciben los materiales para el aula y transporte público subvencionados, y la alimentación en casinos más 300 euros de apoyo mensual. En el acto se dirigió Kristina Barišić, a los presentes en la parte artística actuaron el Coro Daleki Jadran dirigido por el profesor Gonzalo Fernández y el grupo de bailes Dalmacia dirigido por Luis Álvarez. 🇭🇷



Acta Asamblea Ordinaria de Socios

Segunda Convocatoria

En Punta Arenas, con fecha 14 de junio de 2024, siendo las 19:00 horas, en segunda citación, en calle Errázuriz 812 segundo piso de la ciudad de Punta Arenas, se reúnen los socios del Club Croata, en asamblea ordinaria.

Preside la Asamblea la presidenta Sra. María Angélica Mimica Cárcamo, con la asistencia de los siguientes integrantes del Consejo Directivo:

Sr.	Yanko Vilicić Rasmussen	Vicepresidente
Sra.	María Elena Cvitanić Mekjavić	Secretaria
Sr.	Christian Adema Galetović	Tesorero
Sr.	Lucas de la Torre Damianović	Bibliotecario
Sra.	Jeanette Antunović Petrić	Directora
Sr.	José Dragnić Toledo	Director
Sr.	Alfredo Fonseca Mihovilović	Director
Sr.	Dušan Matulić Cvitanić	Director

Ausentes

Sra.	Lizette Antunović Petrić	Directora
Sra.	Juana Stipicich Caicheo	Prosecretaria

Tabla a tratar

- 1- Lectura acta asamblea anterior
- 2- Cuenta de Directorio
- 3- Cuenta de tesorería e informe de comisión revisora de cuentas
- 4- Elección Directorio, Jurado de Honor y Comisión Revisora de Cuentas
- 5- Varios.

Asisten 16 socios que se identifican con nombre y firma en documento que se agrega al final de la presente acta.

Se deja constancia que los avisos para la asamblea se publicaron, en la Prensa Austral, en sus ediciones de los días 2 de junio y 9 de junio de 2024.

La presidenta solicita un minuto de silencio por los socios fallecidos en este período.

- Teresa Pérez Pardo
- Roberto Mihovilović González

Primer punto: Lectura del acta Asamblea anterior y su aprobación

La secretaria procede a dar lectura del acta anterior, la cual fue aprobada.

Segundo punto: Cuenta de Directorio La Sra. presidenta procede a dar lectura de la cuenta directorio período octubre 2023 a marzo 2024.

Tercer punto: Cuenta de tesorería e informe de comisión revisora de cuentas y su aprobación

-El tesorero Sr. Christian Adema Galetović presenta informe de tesorería conforme a los documentos, balance, estado de resultado y estado de patrimonio.

Además, da a conocer la exclusión de 35 socios por morosidad en el pago de las cuotas sociales, equivalente a \$3.600.000, esto se realizó de acuerdo a lo estipulado en los estatutos, enviando correo electrónico y carta certificada con notificación.

Se da a conocer el informe de la comisión revisora de cuentas, donde se destaca el excelente

trabajo del Tesorero Sr. Christian Adema Galetović junto a la secretaria administrativa Sra. Paola Cerda González, facilitando todo el material contable y financiero de manera física, completa, ordenada y con los respaldos necesarios para su revisión, además del balance correspondiente al período que se refiere.

Cuarto punto: Elección Directorio, Jurado de Honor y Comisión Revisora de Cuentas

Debido a la poca asistencia de socios presentes en la asamblea, el socio Marco Antonio Barticevic Sapunar propone que continúe un año más esta misma directiva. La presidenta pregunta a los directivos presentes si están de acuerdo en continuar un año más, solo el tesorero Sr. Christian Adema Galetović manifiesta que no podrá continuar en el cargo.

Se le sugiere al socio presente Antonio Vukasović Ceballos ocupar este cargo, el cual acepta. Conformación nueva directiva período 2024-2025

Sra.	María Angélica Mimica Cárcamo	Presidenta
Sr.	Yanko Viličić Rasmussen	Vicepresidente
Sra.	María Elena Cvitanić Mekjavić	Secretaria
Sra.	Juana Stipicich Caicheo	Prosecretaria
Sr.	Antonio Vukasović Ceballos	Tesorero
Sr.	Lucas De la Torre Damianović	Bibliotecario
Sra.	Jeanette Antunović Petrić	Directora
Sra.	Lizette Antunović Petrić	Directora
Sr.	José Dragnić Toledo	Director
Sr.	Alfredo Fonseca Mihovilović	Director
Sr.	Dusan Matulić Cvitanić	Director

Se solicita vía correo electrónico al jurado de honor y a la comisión revisora de cuentas si pueden continuar un período más, los cuales aceptan la petición. Quedando conformada de la siguiente manera:

El Jurado de Honor:

- Sra. Juana Goić Drpić
- Sra. Natalia Vrsalović Abarca
- Sr. Mario Maturana Jaman
- Sr. Alejandro Sharp Galetović
- Sr. Marco Mihovilović Duimovich

La Comisión Revisora de Cuentas:

- Sra. Jenny Lira Yurjevich
- Sr. Andrés Skarmeta Oyarzún
- Sr. José Martinić Torrealba

Quinto punto: Varios

- EL socio Marco Antonio Barticevic Sapunar indica que quede establecido que la persona que presente libros en el Club done 3 a 5 ejemplares para la Biblioteca.
- El socio Danilo Martić Kovačić, propone retomar el reconocimiento medalla al mérito, la presidenta acota que el último nombrado fue el sacerdote Alejandro Goić, en septiembre del año 2022.
- La socia Sra. Juana Goić Drpić, también propone continuar nombrando a socios honorarios, y refiere en esta ocasión nombrar a Juan Edmundo Perić, como socio honorario póstumo.
- Se toma nota de todas las sugerencias.

Siendo las 20.15 horas se da por finalizada la asamblea. 

Empedrados en Punta Arenas

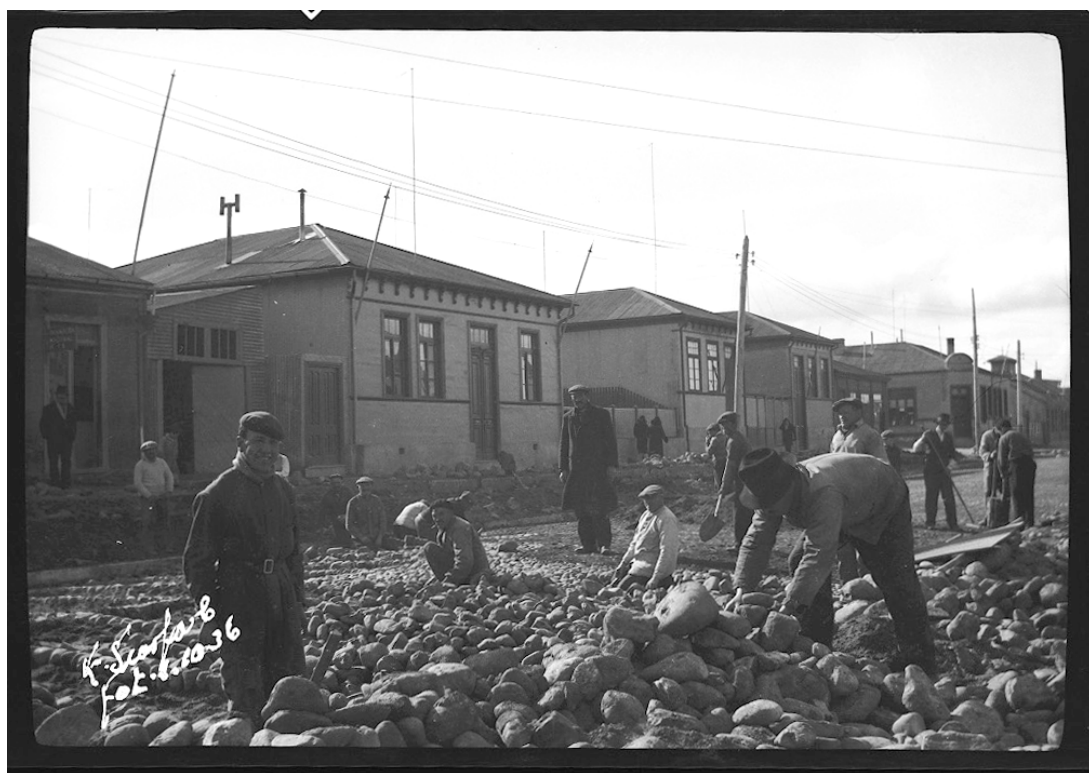
Boris Cvitanić Díaz

Los empedrados de las calles de Punta Arenas constituyeron una de las características más singulares de la configuración urbana de la ciudad austral durante gran parte del siglo XX. Particulares por sus características y materialización, su aparición se debió a la adaptación de técnicas y saberes que brindaron tanto el territorio austral como el grupo humano en formación. La dificultad por disponer de canteras de piedra cercanas a la ciudad llevó a la utilización de piedras de cantos rodados procedentes de las cuencas de los ríos cercanos a la ciudad (principalmente del Río de las Minas, y en menor medida del río Leñadura) para la fabricación de pavimentos de grandes superficies, como patios de almacenamiento, corrales para animales y principalmente para las calles de la ciudad. Fue tal su importancia que prácticamente la totalidad del centro de la ciudad se encontraba empedrada, lo que progresivamente se fue ampliando a la entonces periferia de los barrios Prat, San Miguel, Cerro de la Cruz, Sur, Yugoslavo, De la Luz, además de Avenida de la Pampa hacia el sector de Tres Puentes. Si bien su propósito principal fue permitir el adecuado tránsito, animal y vehicular, a través de la urbe en formación, los empedrados fueron utilizados para mejorar las precarias condiciones de las vías públicas de la ciudad, facilitar el escurrimiento de aguas lluvias y meteóricas, y evitar la propagación de enfermedades. Su uso resultó más adecuado frente a otras soluciones que fueron probadas durante las primeras tres décadas del siglo XX, como lo fueron empalizadas, enripiados, adoquinados de granito, macadám, ladrillos vitrificados, adoquinados con madera, e incluso el riego con petróleo. De manufactura prácticamente artesanal, el trabajo de construcción de empedrados en Punta Arenas fue desarrollado por cuadrillas de aproximadamente quince trabajadores, usualmente organizadas en torno a un contratista, consistentes en peones (empleados en el traslado de materiales), carpinteros o albañiles (para la construcción de soleras, zarpas, canales y ductos), y los empedradores propiamente tales. Si bien llevados los trabajos de modo coordinado, su adecuada construcción dependió prácticamente de manera exclusiva del conocimiento y experiencia de los últimos. Fueron estos los que dominaron la técnica y sus adaptaciones: la selección de las piedras desde el cauce del río, la preparación de la base de arena, el confinamiento y el trazado con la colocación de las soleras o cunetas de piedra, la instalación y nivelado de los cordones longitudinales y transversales, la colocación de las piedras en los cuadrantes, el relleno con arena de los intersticios, y el compactado final. Pero los trabajos no se redujeron a la construcción inicial, como soluciones de pavimentación provisionales crucial fue su mantenimiento, y el reiterado reempedrado al que debieron ser sometidos, la mayoría de las veces con la reutilización de los materiales en la misma calle o cruce, o siendo trasladados a otro sector de la ciudad. Escasas evidencias, estos trabajos han pasado al olvido por la desaparición de los trabajadores y del oficio. No traspassadas las experiencias, se ha perdido el conocimiento de contratistas de empedrados como Francisco Tomsich, Augusto Goeminne, Carlos González, Juan Secul, Jerónimo Serka, Camuzzi, José del C. Fernández, Jerisivich, Alfonso Braukmann, Slavo Bezmalinović, Mateo Hraste, Elías Oyanader, Mateo Martinić, Francisco Pelić, Mateo Dragucević, Domingo Mihovilović, Gregorio Martić, Lucas Domić Trebotić, Tomás Matiacha, Cosme Benčić, Stefano Borobas, M. Radojković, Juan Matiacha, Juan Alberto Villegas, Juan Radić, Nicolás Yadrjević, Cirilo Vargas, Antonio Cárcamo, Sixto Villarroel, Manuel Fernández García, Abel Oyarzún, José Vargas, Emilio Cárcamo, o Miguel Andrade. Pero también se ha perdido por la sistemática remoción de la evidencia material. La desidia, el desinterés, el abandono, o el malentendido progreso,

además de otras posibilidades, han permitido que una singular expresión patrimonial de esta ciudad esté al borde de la desaparición. En este contexto, el Club Croata de Punta Arenas se ha planteado el interés por su importancia y por el rescate de las últimas expresiones de esta técnica existentes en la ciudad, a través de su conocimiento -histórico y técnico-, su divulgación y la promoción de su rescate: particularmente de la Avenida Colón, entre Arauco y Zenteno, y calles J. Fagnano y W. Seguel, entre Avda. España y M. Señoret. Para ello, contamos con financiamiento del Fondo de Desarrollo Cultural y las Artes, en su convocatoria 2024, a través del proyecto “Los empedrados de Punta Arenas, puesta en valor del trabajo y la técnica” (Folio 711972), y que está siendo desarrollado por el Dr. Arquitecto Boris Cvitanić Díaz, el Historiador Dušan Martinović Andrade, y la Arquitecta Carolina Márquez Cea.

Los dejamos invitados para acercarse a la sede del club a ver la exposición que forma parte del proyecto que se realizará durante el mes de octubre de este año, y conocer una parte de la cotidianeidad de nuestra ciudad de la segunda mitad del siglo pasado.

Así como también para compartir con nosotros las historias de su familia o de sus antecesores vinculados a esta actividad. Si posee información relativa, como historias, fotografías, o anécdotas por favor no dude en escribir al correo: empedradospuntaarenas@gmail.com 



Referencia fotografía:

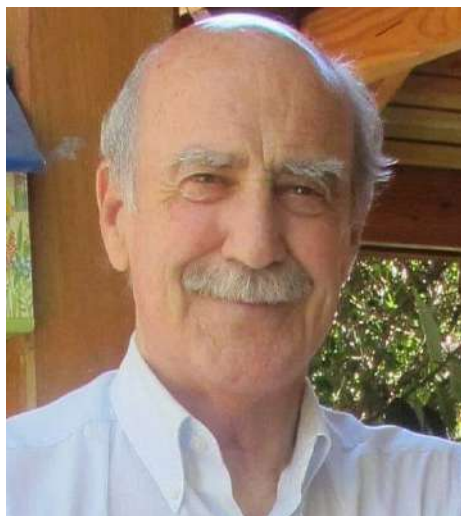
Fotografía Esteban Scarpa. Archivo fotográfico Museo Regional de Magallanes



Sociedad Croata de Socorros Mutuos

Hrvatsko Pripomoćno Društvo

FUNDADA EL 16 DE DICIEMBRE DE 1900
Errázuriz 812, Punta Arenas - Chile



Con motivo del fallecimiento del Past President de la institución **Alfonso Mihovilović Bonačić** Q.E.P.D, ocurrida en nuestra ciudad el 27 de mayo de 2024, el Director Secretario de la Sociedad, Guido Matić Litrica, despidió los restos en el Cementerio Sara Braun en estos términos:

En representación de la Sociedad Croata de Socorros Mutuos, hoy con mucha tristeza, venimos a honrar la memoria de Alfonso, quien fuera Presidente desde febrero de 2003 y miembro activo de nuestra institución, en que conocimos sus distintas facetas. Como persona, será recordado siempre por su caballerosidad y su gran sentido del humor, por su solidaridad y generosidad, por su leal y sana amistad

que nos entregó. Cómo miembro y Presidente de la Sociedad Croata de Socorros Mutuos, contribuyó al cambio de nombre de la. Sociedad, a las modificaciones de los Estatutos y la gestión de lograr mejores beneficios para los socios y muchas otras acciones difíciles de enumerar. Apreciada señora Biserka, hijos y familiares, hoy con mucho dolor, nos encontramos aquí no en la despedida de Alfonso, porque estará siempre presente entre nosotros, primero por sus hijos, y segundo, por la huella de humanidad mutualista, todo un ejemplo a seguir. Querido amigo Alfonso, que Dios te dé felicidad eterna y descansa en la paz para siempre. Te lo desean tus amigos de la Sociedad Croata de Socorros Mutuos 🇨🇷



Club Deportivo Sokol Croata

Hrvatski Sportki Klub Sokol

FUNDADO EL 27 DE SEPTIEMBRE DE 1912
Dirección: Fagnano #482, Punta Arenas - Chile • Teléfono: +56 61 2613879

El Club Deportivo Sokol se coronó Campeón del Torneo Oficial en la Asociación de Fútbol Punta Arenas al salir invicto en todos los partidos disputados, recibiendo la Copa en fecha adelantada a su último partido, con gran entusiasmo y alegría el sábado 20 de abril de 2024. La tabla de posiciones en esa fecha era la siguiente:

1. Sokol	27 puntos Campeón
2. Cosal	15 puntos
3. Chile	15 puntos
4. Español	13 puntos
5. Prat.	3 puntos
6. Magallanes	1 punto





Club Croata de Porvenir

Hrvatski Dom iz Porvenira

FUNDADO EL 3 DE OCTUBRE DE 1926

Dirección: Manuel Señoret # 542, Porvenir - Chile - Teléfono: +56 61 2580053



- El miércoles 19 de junio de 2024, en una velada de gala efectuada en el patio techado de CFT (Centro de Formación Técnica) Magallanes, la Ilustre Municipalidad de Porvenir entregó distinciones a personas e instituciones destacadas de la comuna con motivos de la celebración de los 130 años de su fundación. En esta ocasión fueron declarados Hijo Ilustre de Porvenir: **Juan Carlos Kalazich Santana** - esposa Alejandra Montenegro, hijos Juan Carlos, Vianka, Michelle y Milan. Comerciante y ganadero. Desde joven resaltó siempre como deportista en variadas disciplinas: box, tenis de mesa, baby fútbol, atletismo, automovilismo deportivo, pista y circuitos de tierra, en el Gran Premio La Hermandad y en pruebas de regularidad. Asimismo, ha sido dirigente social y deportivo. Su más reciente actividad fue la creación del Comité de Defensa de Porvenir, en demanda de necesidades reclamadas por la comunidad. Actual Presidente del Club Croata de Porvenir. Carlos Héctor Garay Miranda, padre de Vivian, Viera y Mariela Garay Vukasović, profesionales, 10

nietos. Ganadero y profesor. Fue Regidor de la comuna en los años 70, más tarde director de la Escuela Coeducacional Superior No 1, hoy Bernardo O'Higgins, dirigente político de la Asamblea Radical, director Social del Club de Leones. También se desempeñó en actividades deportivas como organizador y director técnico de sus equipos. Además, fue Administrador de la Corporación Municipal de Educación de Punta Arenas, Tiene tres libros de su autoría relativos a Tierra del Fuego.



- El porvenireño **Milan Kalazich Montenegro**, jugando por la Selección Nacional de Futsal Sub-17, en los Juegos Bolivarianos de la Juventud, en Sucre, Bolivia, lideró a la selección chilena en el triunfo sobre la peruana, convirtiendo 3 goles que dio a que la selección quedará en segundo lugar, ganando la Medalla de plata. además, Milán fue catalogado como el mejor jugador, Milán es hijo de Juan Carlos Kalazich Santana, 17 años, cursa 4° medio en el Colegio Polivalente Hernando de Magallanes de Porvenir. En abril de este año fue convocado para integrar la Selección Nacional que participó en los Juegos Bolivarianos de la Juventud, realizado en Sucre. Bolivia. y que contó con la participación de Chile, Colombia, Ecuador, Panamá, Perú. Venezuela y Bolivia, en 27 disciplinas. Después de jugar en Bolivia, regresó a Chile estuvo unos días en su natal Porvenir para tomarse un descanso y compartir con sus familiares y amistades. Comenzó un nuevo viaje, junto a sus padres, esta vez a Chillán, donde estuvo dos semanas a prueba en el

equipo de Ñublense. en la Categoría Sub-18, Finalmente, luego de dos semanas de intenso entrenamiento, donde era seguido por Carlos Felipe Puedemonte Villablanca, Jefe Técnico de División Cadetes y Alejandro Humberto Gaete Duarte, Director Técnico Categoría Sub-18, le dan la gran noticia que querían contar con su talento y ser parte del plantel de Ñublense de Chillán. Milán está apoyado por su Liceo, que le envía material de estudio para terminar su 4° medio en Porvenir.

- 9° Rally Aniversario de Porvenir organizado por el Club Jadran, terminó con éxito un rally enmarcado

en el aniversario de porvenir y que inició con una fecha principal del club croata celebrando su aniversario. Está ves dirigido por el presidente del club de automovilismo Jadran y su secretaria Carla Valenzuela Ros patrocinado por el club croata y auspiciado por su presidente Juan Carlos Kalazich Santana, quien además entrega recursos para el Desarrollo de la carrera quien además este mes salió elegido hijo ilustre de la comuna de porvenir un tremendo ejemplo para la comunidad.

La carrera se llevó a cabo sin problemas con una organización que se planificó durante 3 meses partiendo y terminando en nuestro querido club croata! Además, realizando una largada protocolar a todo nivel y terminando con una ceremonia en el mismo club donde se atendió a todos los participantes de esta fecha de rally tan esperada por la comunidad.

Este rally homenajeó en vida al Sr. Víctor Beroš Petrić, antiguo socio del Club.

Ganadores:

Categoría A

Francisco Alarcón

Categoría B

Ramiro Barrientos, elegido Piloto Revelación

Categoría D

Killiams Ruiz quien se lleva por primera vez la copa Challenger que lleva el nombre de don Pedro Aguilera Milovich. 



Consulado de Croacia en Magallanes

E-mail: parenas.hrvatski@konsulat.cl

Casilla: 450 Punta Arenas - Región de Magallanes y de la Antártica Chilena

Ceremonia en Plaza al Inmigrante

Jueves 30 de mayo, por ser el Día Patrio de Croacia, se realizaron dos actividades convocadas y presididas por el Cónsul Honorario Alfredo Fonseca Mihovilović. Asistieron autoridades regionales, Cuerpo Consular acreditado en Magallanes y los directivos de las instituciones croatas locales. El primero fue en la Plaza al Inmigrante Croata y posteriormente una recepción en el Salón Rey Tomislav del Club Croata.

Cóctel de Honor

13:00 horas, Cóctel de Honor ofrecido por el Cónsul Honorario Alfredo Fonseca Mihovilović, a las autoridades, cuerpo Consular, representantes de las instituciones croatas locales e invitados especiales





Nacimientos ■ Rodenja

Paola Cerda González

Detalle de nacimientos, desde diciembre al cierre de la presente edición. Al igual que en ediciones anteriores, se consignan los nacimientos de niños de extracción croata cuyo padre o madre posea a lo menos uno de los apellidos de esta etnia. Reiteramos como de costumbre un agradecimiento al Director Regional, jefe Provincial, funcionarios y personal del Registro Civil de Punta Arenas por las facilidades que otorgan para cumplir esta labor. Por favor informar nuevos nacimientos a nuestro correo: margarita.mihovilovic.peric@gmail.com

ILANA MALDONADO **VILIČIĆ**, nació el 27-05-2024

Padres: Alan Alejandro Maldonado Márquez y Xenia Viličić Icónomos.

CHARLOTTE HELENA GIL VLADILO, nació el 03-05-2024.

Padres: Matthew Harry Hill y Aleksandra Vladilo **Martinić**.

DIEGO JOSÉ GALLARDO **KARELOVIĆ**, nació el 10-06-2024.

Padres: Miguel Alejandro Gallardo Vidal y Magdalena **Karelović** Vargas

VIOLETA **VIOLIĆ** BASIC, nació el 03-07-2024.

Padres: Juan Pablo **Violić** Pavlov y Zlowenka Ivonne Basic Valenzuela

ČESTITKE I BLAGOSLOV RODITELJIMA, BAKAMA, DJEDOVIMA I RODBNINOVIH ČLANOVA NAŠE
ŽAJEDNICE!

¡FELICIDADES Y ENHORABUENA A PADRES, ABUELOS Y FAMILIARES DE ESTOS NUEVOS MIEMBROS
DE NUESTRA COMUNIDAD!



Matrimonios ■ Vjenčanja

Paola Cerda González

Nombre de contrayentes croatas o descendientes de croata y fechas correspondientes a su matrimonio civil y/o unión civil registrado en el período comprendido entre el 10 de marzo de 2023 al 11 de julio de 2024, según Actas del Registro Civil e Identificación, oficina de Punta Arenas. Por favor informar nuevos matrimonios y/o uniones civiles a nuestro correo: margarita.mihovilovic.peric@gmail.com

JUAN PABLO VENEGAS CALDERÓN Y KATHJA MARIJA **BALICH** PÉREZ,
Punta Arenas, 19-01-2024

ANDRO JAVIER **MARUSIĆ** MARECHEAU Y CAMILA FERNANDA MUÑOZ RODRÍGUEZ,
Punta Arenas, 19-03-2024

DA VAM OVA NOVA VEZA KOJU SKLAPATE BUDE PUNA BLAGOSLOVA, LJUBAVI I SLADA!
¡QUE ESTE NUEVO VÍNCULO QUE CONTRAEN LES SEA PLENO DE DICHA, CARÍÑO Y AFINIDAD!





La comunidad croata ha debido lamentar, desde el cierre de nuestra edición anterior, el fallecimiento de las siguientes personas vinculadas a nuestra colectividad ya sea por nacimiento, ascendencia, descendencia o vínculo conyugal. Se agregan en esta edición tres obituarios que salieron con errores de diagramación.

+ **DON JOSÉ LUIS SGOMBICH SOTO**, nacido en Punta Arenas el 29 de mayo de 1969, hijo de Luis Sgombich (Zgombić) Suárez y María Inés Soto Arriagada, ambos puntarenense. Hermanos; Jorge. Davina. Cursó su educación básica en la escuela Bernardo O'Higgins y la secundaria en el Liceo Industrial Armando Quezada Acharán. En su vida laboral, se desempeñó primero como chófer de la Empresa Viličić y después con Sandro Vojnović. Tras una relación de 14 años con Marisa Paola Arteaga Cheún, contrajeron matrimonio el 30 de mayo de 2016, quien le sobrevive; hijas Milena, geógrafa; Nicole, psicopedagoga. Falleció el 24 de noviembre de 2023 en nuestra ciudad.

+ **DON OLAF FRANK YAKSIĆ DOBSON**, nacido en Punta Arenas el 04 de abril de 1971 hijo de Oscar Fernando Yaksić Olsen y Elizabeth Dobson González, ambos de Punta Arenas. Hermanos: Javier Esteban, Josefina. Cursó sus estudios en el Liceo de Hombres Luis Alberto Barrera. Laboralmente se desempeñó como empleado particular. No se casó, tuvo un hijo con Alejandra Valdebenito, Oscar Carlos. Falleció el 28 de febrero de 2024 en nuestra ciudad.

+ **DOÑA INÉS OYARZO ARAYA VIUDA DE CORO**, nacida en Punta Arenas el 5 de abril de 1942, hija de Pedro OYARZO y Ana Araya, cursó sus primeros estudios en la escuela de Julia Guerra y continuó en el Liceo de Niñas Sara Braun Laboralmente, se desempeñó en Discolandía, y después en Casa Magri, ejerciendo después como dueña

de casa. Contrajo matrimonio en Punta Arenas el año 1967 con Smilijan Dinko Coro Matić (+), hijos Smilijan, Pablo, Inés Alejandra. Ocho nietos, dos bisnietas. Con su salud muy delicada en los últimos cuatro meses, falleció el 28 de marzo de 2024 en nuestra ciudad.

+ **DON ANTONIO ABRAHAM PIZARRO PUJLIZEVIĆ**, falleció en Punta Arenas, el 12 de marzo de 2024.
Nota: no se logro conseguir datos.

+ **DON CARLOS IVÁN VILIČIĆ NÚÑEZ**, nacido en Punta Arenas el 24 de junio de 1981, hijo de Carlos Viličić Dettleff y Zelva Núñez. Hermanos: Carolina, Alexander, Cristina, los tres Viličić Núñez, y Xenia Viličić Icónomos. Cursó sus estudios en el Colegio Miguel de Cervantes. Siguió estudios superiores en el Instituto Profesional Agrícola Adolfo Matthei de Osorno. De actividad empresario. Contrajo matrimonio en Porvenir el 18 de febrero de 1981 con Odette Callahan Barrientos, que le sobrevive; hijos Diego, Trinidad, Agustín. Falleció con su salud muy delicada en Punta Arenas el 11 de marzo de 2024

+**DOÑA SARA (SERAFINA) CVITANIĆ SAPUNAR VIUDA DE GHISONI**, nacida en Punta Arenas el 06 de julio de 1931, hija de Serafín Cvitanić Santić, de Milna, y Franka Sapunar de Ložišća, ambas localidades de la isla de Brač. Hermanos: del primer matrimonio de su madre con Juan Marinović Jaksić, de Milna, Isla de Brač, Pedro (+), Vladimiro (+), Lucas (+), María (+), Juana

(+), Teresa (+), Mateo (+), viuda, casada con Cvitanić, Vicente (+), José (+). Cursó sus estudios en el Liceo María Auxiliadora. Funcionaria de la entonces Compañía de Teléfonos de Chile, de donde jubiló en 1977, contrajo matrimonio en Punta Arenas el año 1976 con Doménico Ghisoni Graghi (+). Falleció en nuestra ciudad el 28 de marzo de 2024.

+ **DON MARCOS PEDRO RADOJKOVIĆ SIMUNOVIĆ**, nacido en Punta Arenas el 13 de mayo de 1931, hijo de Marcos Radojković Martić y Dominga Simunović Bulić, ambos de Skrip, Isla de Brač. Hermanos: Alejandro (+), Jorge (+), Radoslav (+), Petronila (+ 2015), Jerka (+ 2022). Cursó la educación básica en el Instituto Don Bosco, y la secundaria el Instituto Comercial. Funcionario de ENAP en el Departamento de IBM y luego en el de Costos, donde jubiló en 1990. Fue un incansable luchador por la restitución del 4% a los empleados. En 1970 conoció a quien fuera su compañera de vida, Alicia Navarro Segovia. Padres de Claudia, bioquímica, académica en la Universidad de Concepción. Nietas Leonor, 11 años; Constanza, 6 años. En enero de 2023 se trasladó a Concepción, después del fallecimiento de su hermana Jerka, para estar junto a su hija y familia. Falleció en esa ciudad el 06 de abril de 2024, debido a una falla multisistémica.

+**DOÑA TOMASA CATALINA MUSAC PETRASIĆ VIUDA DE LOZIĆ**, nacida el 22 de diciembre de 1919 en Porvenir, Tierra del Fuego, hija de Santiago Musac Velić, de Svinisće, Omis. y Jerónima Petراسić Zambelin, de la isla de Vis. Hermana: Juana (+). Cursó sus estudios en el Colegio María Auxiliadora de Porvenir. Contrajo matrimonio en Porvenir el 19 de julio de 1941 con Esteban Lozić Zuvic (+), hijos Juan Santiago, ingeniero marino mercante; Slava Yagoda, profesora. Cinco nietos, cuatro bisnietos. Falleció en Santiago a. los 104 años y cuatro meses el 08 de abril de 2024.

+ **DON FRANCISCO “FRANO” MILIĆ YAEGER**, nacido en Porvenir el 06 de agosto de 1953, hijo de Franco Milić Milić y Juana Irene Yaeger Vogt. Hermanos: Ana, Irene, Gladys, Iván. Cursó sus estudios en la Escuela No1 y en la Escuela Agrícola Las Mercedes, ambas de Porvenir, Continuó en Punta Arenas en la Escuela Industrial el curso de Máquinas y Herramientas, En su juventud fue piloto de carreras automovilísticas, socio y piloto del Club Aéreo de Cerro Sombrero, del cual fue Presidente entre 1988 y 1995.

Funcionario de ENAP Magallanes en la década del 80 y comienzos del 90 en el Departamento de Obras Civiles y también se desempeñaba como buzo Las últimas dos décadas se dedicó a la refrigeración industrial en su empresa REFCOM, disfrutaba de la cocina, donde preparaba platos típicos croatas a la perfección, como sarma y calamares rellenos, incluso participaba en los Talleres de Gastronomía Croata de los sábados en el Club Croata. Socio del Club Croata de Punta Arenas. Contrajo matrimonio en Punta Arenas el 26 de octubre de 1988 con Aramis Álvarez Castañeda, que le sobrevive; hijos Aileen, fonoaudióloga; Frano, odontólogo; Zdenka, administrativa, un nieto. Víctima de una enfermedad cardíaca, falleció el 09 de abril de 2024.

+ **DON ARTURO ARBUNIC OJEDA**, Falleció en Punta Arenas, el 10 de abril 2024.

+ **DOÑA PATRICIA CÉSPEDES SECUL**

Santiago, 19- IV - 2024

Nota: nacida y con estudios en el Liceo de Niñas Sara Braun. No fue posible conseguir datos.

+ DOÑA CATALINA (KATY) SIMUNOVIĆ MARIN

Santiago, 19 - IV – 2024.

Nota: no fue posible ubicar familiares.

+ DOÑA MARÍA ELEONILA ÁLVAREZ ÁLVAREZ VIUDA DE ANTIČEVIĆ, nacida en Punta Arenas el 19 de noviembre 1925, hija de José Álvarez García y Adela Álvarez Magdalena, ambos de Cuetoperal, Asturias, España. Hermanos: José (+), Benigno (+). Cursó sus estudios en la Escuela No 15. Daba clases de piano. Contrajo matrimonio en Punta Arenas con Mateo Antičević Lebedina (+), hijos: Mario, socio del Club Croata y Jorge, ambos profesionales. Falleció en nuestra ciudad el 08 de abril de 2024, a los 99 años cuatro meses.

+ DON JUAN AGUSTIN YANKOVIĆ ARBUNIĆ, nacido en Punta Arenas el 01 de marzo de 1931, hijo de Domingo Yanković Franulić, de Obsrje, Omiš, y Petronila Arbunić Mihovilović, de Pražnice, Isla de Brač. Hermanos; Regina (+), María (+), Nicolás (+) Jorge (+), Milenka (+), Albino (+), Domingo (+), Mladen (+). Cursó sus estudios en el Instituto Don Bosco, pero antes de ir a la escuela debía repartir la leche de la lechería en Agua Fresca. Siendo adulto, ejerció varios trabajos que se le presentaron para ayudar a mantener su familia. Después de mucho andar, se desempeñó como estibador de carga y descarga de barcos en el puerto de Punta Arenas. donde jubiló. Contrajo matrimonio en Punta Arenas el 28 de junio de 1956 con Alicia del Carmen Díaz Vera, que le sobrevive; hijos Jorge, Beatriz y Pamela. actualmente jubilados. Siete nietos. Falleció el 19 de abril de 2024 en nuestra ciudad.

+ DOÑA MARIA ANDREA IVELIĆ VRDOLYAK (VRDOLJAK) VIUDA DE CASTAÑÓN, nacida en Punta Arenas el 02 de noviembre de 1946, hija de Pedro Ivelić Gardilčić, de Pražnice, Isla de Brač, y Juana Alba Vrdolyak Viculin, Puntarenense. Cursó sus estudios básicos en el Colegio

Británico, y los secundarios en el Instituto Comercial José Menéndez. De actividad, ganadera. Contrajo matrimonio en Punta Arenas el 02 de diciembre de 1967 con Carlos Marcelo Magallanes Castañón Sarson (+ 05 - V - 1990) hijos Paola, ingeniero comercial; Marcelo Andrés, ganadero. Un nieto. Falleció en nuestra ciudad el 21 de abril de 2024.

+ DON ESTEBAN GERÓNIMO MARTINIĆ JELINČIĆ, nacido en Punta Arenas el 30 de septiembre de 1931, hijo de Juan Martinić Plastić, de Pučišća, y Dora Jelinčić Sapunar, puntarenense. Hermanos: Krasna, Dragomir. Cursó estudios en el Liceo de Hombres Luis Alberto Barrera hasta 2o de humanidades. Con 17 años entró a trabajar al Frigorífico Simunović, donde trabajó por 64 años, llegando a ser administrador de la empresa. Contrajo matrimonio en Punta Arenas el 16 de diciembre de 1961 con Lucy Buljević Obilinović, que le sobrevive, educadora, fundadora del Liceo Nobelius, donde el extinto era miembro de la sociedad sostenedora del establecimiento educacional; hijos Juan Esteban, constructor civil; Alex, ingeniero comercial, Gerente general, representante lega Nobelius S.A. Sostenedora de Colegio Nobeluis. Falleció en nuestra ciudad el 28 de abril de 2024.

+ DOÑA NEVENKA ANDREA BRAJOVIC ROMERO DE MORRISON, nació en Santiago 29 de noviembre de 1984, después de la educación media estudio enfermería la Pontificia Universidad Católica, hizo un diplomado en pediatría y en UCI. Trabajó en el hospital clínico de la Universidad Católica Christus, en Santiago en hospitalización pediátrica; después en Punta Arenas en Clínica Magallanes actualmente Clínica Red Salud Magallanes en hospitalización y en la UCI. Contrajo matrimonio en Punta Arenas, el 7 de marzo del 2009 con Andy Daniel Morrison Bencich, Ingeniero Civil Ambiental, dos hijos Alexander Manuel de 11 años y Helen Denisse de 8 años. Después de una compleja enfermedad falleció en Punta Arenas el 3

de mayo del 2024.

+ **DOÑA LILIANA VRSALOVIĆ OSTOIĆ**, nacida en Punta Arenas el 16 de junio de 1933, hija de Petar Vrsalović Zlatar y Ana Ostoić Vrsalović. Hermanos: Iván (+), Antonieta (+), Miriam. Cursó sus estudios en el Liceo de Niñas Sara Braun. Contrajo matrimonio el año 1956 con Ernesto Juan Scabini Yadriević (+), hijos Aldo Ernesto, comerciante; Valeria, académica Universidad de Magallanes; Sandra Liliana (+), educadora de párvulos. Seis nietos, cinco bisnietos. Falleció el 4 de mayo de 2024 en nuestra ciudad.

+ **DOÑA ANA LUISA MIJALIĆ NERACHER, VIUDA DE ANDRADE**, Nacida en Rio Gallegos, República Argentina el 28 de septiembre de 1931, hija de Francisco Mijalić Villar, puntarenense, y Lidia Neracher Schlitter. Radicada en Punta Arenas, falleció el 28 de mayo de 2024.

Nota. - No se logró ubicar familiares

+ **DON ALFONSO MIHOVILOVIĆ BONACIĆ**, nació en Punta Arenas el año 1936, hijo de los inmigrantes croatas Vicente Mihovilović Kusanović y Mary Bonačić Skarnić. Estudió en el Liceo San José de la misma ciudad. Formó una hermosa familia 1963 con Biserka Mihovilović Buvinić, tuvieron cuatro hijos, María Diana, María Angela, Alfonso Alejandro y María Isabel, los que les dieron ocho nietos. Amante de la naturaleza y las obras sociales, trabajó en el Banco del Estado para posteriormente, dedicar su vida al trabajo ganadero, en su juventud en Rio Verde y más tarde en Tierra del Fuego, labor que desempeñó hasta sus últimos días. Participó en diversas instituciones de ayuda social como el Hogar de Cristo y la Sociedad Croata de Socorros Mutuos, institución que presidió por un largo período. Falleció de forma repentina el 28 de mayo en Punta Arenas, a la edad de 88 años.

+ **DOÑA FLORA LIDIA BALIĆ DUBRAVČIĆ DE LOPIŽIĆ**, nacida en Punta Arenas el 03 de enero de 1935, hija de Radovan Balić Ciraković, de Montenegro, (Crna gora) ex Yugoslavia y Antonieta Dubravčić Bezmalinović, de Nerežišća, Isla de Brač. Hermanos; Rafael (+), Ema (+), Ana (+). Ida (+), Victoria (+), Luis (+), Alfonso (+), Antonio (+), Mario (+), Alex (+), Nicolás (+), María Antonieta. Cursó todos sus estudios en el Liceo de Niñas Sara Braun, después colaboró en el negocio familiar de almacén y carnicería, ubicado en la calle Bories #552. Una vez casada se dedicó a su familia, contrajo matrimonio en Punta Arenas el 27 de septiembre de 1956, con Esteban Lopžić Salinas, quien le sobrevive, socio del Club Croata; hijo Juan Rafael coronel de ejército en retiro e ingeniero en Sistemas. Un nieto. Falleció en nuestra ciudad el 29 de mayo de 2024.

+ **DOÑA CELIA VINKA DOBERTI GUIĆ DE FERNÁNDEZ**, nacida Punta Arenas el 13 de enero de 1938, hija de Eduardo Doberti Tixi y Magdalena Guić Marinović. Hermanos María Lucrecia (+), Eduardo (+), Juan. Cursó sus estudios en el Liceo María Auxiliadora, contrajo matrimonio con Ricardo Fernández, hijo Ricardo, tres nietos. En 1982 fijó residencia en Santiago. Se dedicó a formar su familia y trabajando como asistente comercial para su tío médico Armando Doberti. Falleció en Santiago el 29 de mayo de 2024, dos semanas después que su hermana mayor.

+ **DOÑA ROSA MARGARITA DEL CARMEN ÓRDENES ADASME VIUDA DE GOIĆ**, nacida en Santiago el 18 de julio de 1935, hija de Pedro Pablo Órdenes Saldaño e Ilicia Adasme Quevedo. Hermanos: Carlos Pablo (+), Pedro Hernán. Cursó sus estudios en el Liceo No 3 de Santiago. Siguió estudios superiores en la Universidad de Chile, recibiendo de cirujano dentista en 1962, arribando a Punta Arenas ese mismo año. Contrajo matrimonio el 16 de noviembre de 1963 con Marcos Goić Kusano-

vić (+) quien formó parte del Directorio e implementó en su Clínica Dental Goić, junto a su esposa atención gratuita a los alumnos de la Escuela República de Croacia. Hijos: Jasna (+), Marcos, cirujano dentista, quien, junto a su esposa y colega, Verónica Llagostera, son padres de Ignacio, Joaquín Savka y More. En 2005 fijó su residencia en Viña del Mar, ciudad en la que falleció el 02 de junio de 2024.

+ **DON JORGE LEONARDO KARMELIĆ VARELA**, nacido en Punta Arenas el 27 de mayo de 1945, hijo de Jorge Karmelić Ivulić, de Bol, isla de Brač, y Celia Varela Pérez, hija españoles. Hermanas Sara, Olga, Julia. Cursó sus estudios en el British School y en el Liceo de Hombres Luis Alberto Barrera. donde fue un destacado alumno. Premiado con la beca Enrique Molina estudio en la Universidad de Concepción la carrera de Ingeniería mecánica, obteniendo el premio Enrique Molina. cómo mejor alumno de la promoción. Laboralmente, de desempeñó en Endesa de Santiago. Jugó basquetbol en el equipo del Liceo de Hombres. en la selección de Punta Arenas y con el equipo de la Universidad de Concepción. También fue un entusiasta ajedrecista y tenista. Contrajo matrimonio con Marcela Visintainer Arentsen, que le sobrevive; hijos Lia, arquitecto, María, médico. que se desempeña en el Hospital Clínico de Punta Arenas, Daniel, bioquímico en San Francisco California, Estados Unidos: Después de una larga y penosa enfermedad, falleció en Santiago el 03 de junio de 2024.

+ **DOÑA MARIA LUCRECIA DOBERTI GUIĆ**, nacida en Punta Arenas el 12 de diciembre de 1932, hija de Eduardo Doberti Tixi y Magdalena Guić Marinović. Hermanos Eduardo (+), Juan (+), Celia. Cursó sus estudios en el Liceo María Auxiliadora. Se dedicó a formar a su familia y a trabajar. cómo mujer empresaria en los proyectos comerciales de la familia. Hijos Alejandro, Tatiana, Daniela, Once nietos, once bisnietos. Sus últimos años vivió principalmente en Santiago, pero venía regularmente a su querida y natal Punta Arenas. Falleció en Santiago el 15 de junio de 2024.

+ **DOÑA MARÍA ESTER NAHUELQUIN BACOLICH**, nació el 20 noviembre de 1927 y falleció en Punta Arenas, el 21 de junio 2024.

Nota: No se logró ubicar familiares.

+ **DON HÉCTOR ARAVENA GARABITO**, nacido en Valdivia el 9 de febrero de 1947, hijo de Pedro Aravena y Lucinda Garabito. Hermanos Víctor, Pedro, Miguel. A los 18 años vino a Punta Arenas a hacer su servicio militar y al mismo tiempo completo sus estudios. Laboralmente se desempeñó como paramédico en policlínicos. hospital, campamentos de Enap, buque factoría. Estibador Contrajo matrimonio en Punta Arenas el 05 de agosto de 1971 con Juanita Gladys Martinović Valle, que le sobrevive socia del Club Croata, hijos Héctor, tecnólogo médico, Paola, nutricionista de la Universidad de Magallanes. Falleció con su salud muy deteriorada el 09 de julio en nuestra ciudad.

ONI SU BILI KAO ŠTO SI TI SADA, TI ČEŠ BITI KAO ŠTO SU ONI SADA!

¡ELLOS FUERON LO QUE TÚ ERES, TU SERÁS LO QUE ELLOS SON!

Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata

• El 21 de mayo reciente, el Presidente del Círculo, Guillermo Mimica junto a su esposa Odette Morales, Antonio Corte y esposa Snjezana, visitaron la Biblioteca de Sutivan, en la isla de Brač, accediendo a una invitación de su director Franjo Mlinac, ocasión en que Mimica hizo entrega de su libro *Almas errantes*, traducido el año pasado al croata por Zeljka Lovrenčić, y recientemente presentado con gran éxito en Zagreb. En la Biblioteca, en lugar destacado se encuentra un gran librero, con dos placas, tanto en croata como en español, en qué se lee “Dos patrias, una colección de Literatura Croata - Chilena Biblioteca Nacional de Croacia Antonio Rendić Ivanović – Sutivan”. La biblioteca está situada en el centro del pueblo, con bellos parajes y llena de turistas en esta época veraniega. El objetivo de la visita era explorar algunos ámbitos de colaboración con esa institución, y de paso entregar la novela *Lutajuće duse - Almas errantes*. Hace un par de años, Guillermo Mímica junto Eugenio Mímica ya fallecido y Vesna Mímica presentaron el libro de su autoría “La corbata que ata” y erigieron un monumento en Mimice en homenaje a sus abuelos. En el año 2008 Antonio Corte, junto a su esposa llevaron varios libros, de autores chilenos descendientes de croatas, de regalo a Sutivan.



• Durante su estadía en Chile, el ex embajador Frane Krnić tuvo una agenda de actividades muy extensa : Conversatorio con profesores y alumnos de post grado de la Universidad Católica de Santiago, conferencia magistral en la Academia Diplomática de Chile, cena de homenaje organizada por las organizaciones chileno croatas, almuerzo conferencia con la colectividad croata de Valparaíso, actividades en la comuna de Cerro Navia en la Escuela República de Croacia y plantación de un olivo en la remodelada Plaza Croacia de dicha comuna.

• El 31 de mayo reciente el Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata, CPAC realizó un acto cultural musical en la Escuela República de Croacia, de la comuna de Cerro Navia, Santiago, establecimiento que ellos apadrinan, con el fin de celebrar el Día Nacional de Croacia, como una manera de expresar su identidad en la evolución de su próximo paso a convertirse en Liceo Bicentenario. En la ocasión se dirigieron a los alumnos el director Cristián Sepúlveda, la encargada de la Unidad Técnico-Pedagógica Jacqueline Cabrera y por el Círculo Mladen Matulić. El acto fue amenizado con interpretaciones musicales a violín y piano por los alumnos.

• Con la presencia del representante del Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata y directivos de la Escuela República de Croacia, de la comuna de Cerro Navia, el 12 de junio de 2024, se realizó una nueva charla a los alumnos. Está vez la expositora fue Luz María Ruiz, quien disertó sobre la inmigración Croata a las salitreras del norte de Chile, titulada “ Un paseo por las salitreras “, además presentó un libro de su autoría, “Poemas de una matrona “ sobre su madre de ascendencia croata.



Platos y Bebidas

Pita i pića

Margarita Mihovilović Perić

Además de la cocina europea que se puede encontrar en todos los restaurantes, y algunos platos nacionales que ya se han hecho famosos en toda Europa, como rainijči, čevapčići, hajdučki, čevap o las carnes asadas de cordero, lechón, aves, hay toda una serie de especialidades regionales. Entre los platos fríos es muy conocido el salchichón **gravilović**, el jamón dalmata **prsut**, preparado de un modo especial y curado al humo, las **anchoas saladas**, el queso de la isla de Pag, la leche de oveja, la salchicha de Eslavonia sazónada con pimienta, el **kulen**, como entremés. Hay excelentes moluscos: **ostras**, **mejillones**, **dátiles de mar**, o bien los langostinos a la parrilla o una buzaru preparada con varios condimentos aromáticos. El sabor de los platos de pescado depende sobre todo de la manera de prepararlos, ya sea cocidos, fritos o a la parrilla o en escabeche. ya que cada tipo requiere distinta condimentación. Es muy sabroso el **brudet**, distintos tipos de pescado se rehogan en una salsa de aceite, ajo y condimento

En las regiones continentales es conocido el riblji paprikas, hecho con peces de agua dulce. Entre las especialidades de carnes, los platos más conocidos son:

- * **Dalmatinska pašticada** que es carne de vaca rellena con tocino, cocida con vino y condimentos;
- * **Zagrebački odrezak**, filete de ternera relleno con jamón y queso y empanadas
- * **Zagorski kotler**, chuleta preparada con salchichas, chucrut y papas saladas
- * **Teleća pisanica**, filete de ternera a la parrilla con champiñones y salsa picante de tomates.
- * **Puricas mlincima**, carne asada de pavo con masa estirada, asada sobre parrilla a temperatura fuerte, vertiendo sobre la misma luego agua hirviendo.
- * **Selljačka večera**, sarma, de carne picada con arroz, envuelta en hoja de col fermentada
- * **Salchicha**, asado de carne de cerdo, tocino y chucrut.

En la parte norte de Croacia, la caza se prepara a la manera del cazador o en salsa de nata.

En Dalmacia se asa y guisa en salsa de aceite de oliva, vinagre, vino, vino dulce, ciruelas pasas y jugo de limón, sazónando con romero y demás plantas aromáticas.

Junto a las bebidas alcohólicas Nacionales y extranjeras whisky, vodka, anís, bitter, coñac, son muy conocidos los aguardientes nacionales

- * **Šljivovica**: de ciruelas
- * **Orahovica**: de nueces
- * **Travarica**: con hierbas aromáticas
- * **Maraskino**: famoso licor que se prepara con una guinda dalmata especial
- * **Prošek**: vino dulce de uva.
- * **Bakarska vodica**: vino especial de los soleados viñedos de Bakar.

El vino es excelente. La primera vida de la isla de Vis. plantada en el siglo IV AC. se ha exten-

dido por toda Croacia y ramificada en una decena de tipos de uva que dan otros tantos tipos de vino, desde los vinos ligeros algo ácidos hasta los vinos generosos, espesos como la sangre.

El emperador de todos los vinos es

- * **Dingač**, vino espeso de la península de Pelješac; de 15 a 16 % de alcohol)
- * **Grk**, de la isla de Korčula. Vino blanco 14 a 15 % de alcohol le siguen muy de cerca una serie de vinos espesos de las islas de Hvar, Vis, Kastela y Rogoznica
- * **Plavac y Opolo**, vinos tintos de Istria. 14%
- * Son muy buenos los vinos blancos y rosados de la costa, y de las islas.
- * **Vulgava, Malvazia, Teran**
- * **Kujundžuša**, vino blanco de Imotski

* En las regiones nórdicas de Croacia, la graduación de los vinos disminuye y la acidez crece. Entre estos prevalece el vino blanco aromático, ni demasiado espeso ni demasiado fuertes, que resulta muy agradable en especial para los visitantes de Europa Central. no acostumbrados a los espesos y fuertes vinos tánicos del Mediterráneo. Entre estos destacan algunos que son muy apreciados **Rizling, Traminac, Burgundac, Sovignon, Pljesvica, etc.**



Dalmatinska paštica



Alfredo Fonseca Mihovilovic

**ESPECIALISTAS EN
SERVICIOS JURÍDICOS**

Penal, Civil, Familia y Laboral

ADEMÁS DE:

- Consultoría ■ Licitaciones ■ Asesoría a empresas
- Gestión inmobiliaria ■ Asesoría en seguros ■ Gestión de activos
- Broker de inversiones ■ Compliance ■ Creación de códigos de ética
- Elaboración de planes estratégicos



contacto@afonsecamasociados.cl



Comité Social de Damas Croatas Socialjni Odbor Hrvatski Žena

FUNDADO EL 27 DE SEPTIEMBRE DE 1912

Dirección: Fagnano #482, Punta Arenas - Chile ■ Teléfono: +56 61 2613879

Margarita Mihovilović Perić

- El sábado 23 de marzo, el Comité Social de Damas Croatas dio comienzo a las actividades del presente año con su primer té bingo mensual, que convocó a una concurrencia que agotó las entradas. En esta ocasión se dirigió a las presentes la Presidenta Olivia Cuevas Restović en los siguientes términos:

“Muy buenas tardes, amigas, socias, damas colaboradoras de nuestro Comité. Es un honor para mí encontrarme nuevamente con cada una de ustedes una vez más. Han pasado algunos buenos meses desde nuestro último encuentro y hoy tenemos una nueva oportunidad de compartir, conversar y colaborar con nuestra institución. El té bingo es una instancia de encuentro, alegría, fraternidad y colaboración. En esta ocasión destinaremos lo recaudado a nuestra querida 4ta. Compañía de Bomberos Bomba Croata, hombres y mujeres honorables al servicio de la comunidad, cada vez que son requeridos. También colaboraremos al Oratorio Jacinto Bocco en la celebración de la Pascua de Resurrección, agasajándolos con unas onces y dulces. Como siempre, les digo: Recordemos una vez más a quienes fijaron las bases y dirección de nuestra institución que perdura en el tiempo, a su legado y recuerdo. Las Damas Croatas siguen las huellas que ellas trazaron y las guardamos en nuestros corazones. Hoy, como siempre, las invitamos a una tarde de sana convivencia. Que, al terminar la actividad, sus corazones se van llenitos de cariño y se sientan un poco más felices y positivas; nosotras lo estaremos si esto se logra”

Y un pensamiento de regalo para todas:

“La amistad no es recibir, es entregar, no es criticar, es apoyar, no es ofender, es comprender, no es juzgar, es aceptar, no es guardar rencor, es perdonar. Gracias a todas y vivan una amistad verdadera en sus vidas”

- El 30 de marzo del presente año, el Comité de Damas Croatas ofreció unas ricas onces con dulces y golosinas a los niños que asisten al Oratorio Jacinto Bocco. Fue agradable ver a tantos niños que asisten a este centro católico a almorzar, tomar onces y hacer sus tareas escolares, donde también en reiteradas ocasiones también se apoya a las familias.

* El sábado 25 de mayo último se efectuó el té bingo bimensual, que como de costumbre contó con un lleno total de los dos salones. Primeramente, les dio la bienvenida la Presidenta Olivia Cuevas Restović, a continuación se dirigió a las presentes el Cónsul Honorario de Croacia Alfredo Fonseca Mihovilović. Posteriormente la Presidenta procedió a entregar al Director de la 4ta. Compañía de Bomberos “Bomba Croata” Jonathan Garay, un aporte de \$ 700.000 (setecientos mil pesos) para gastos operacionales de la institución.



Cónsul Honorario de Croacia
Alfredo Fonseca Mihovilović



Director de la 4ta. Compañía de Bomberos “Bomba Croata”
Jonathan Garay y Presidenta Damas Olivia Cuevas Restović

**¡DESCUBRE
LIBRERÍA CROACIA
EN QUILLOTA!**



Atendida por su dueño, Marcos Kusanovich, nuestra librería es tu destino ideal para útiles escolares y materiales de manualidades.
Encuentra y encarga todo lo que necesites para tus proyectos. Compra y recibe tus productos en cualquier rincón de Chile!

Dirección: Av. 21 de Mayo 402, Quillota
Contacto WhatsApp: +569 7576 0817
Contacto gmail: libreriacroacia@gmail.com



Barbucho
PATAGONIA

EN BARBUCHO PATAGONIA ENCUENTRA PRODUCTOS DE LA MEJOR CALIDAD! VEN A CONOCER NUESTROS PRODUCTOS ARTESANALES QUE RESCATAN LA TRADICION DE LA PATAGONIA CON TODA LA IDENTIDAD GAUCHA MAGALLÁNICA. DESDE CUCHILLOS Y MATES ARTESANALES, INDUMENTARIA DE CAMPO, PRODUCTOS ECUESTRES, ARTICULOS Y ACCESORIOS DE CUERO.



**FERIA EMPRENDE PRO, BULEVAR
MODULO CENTRAL ZONA AUSTRAL,
PUNTA ARENAS.**

 **BARBUCHO_**
 **BARBUCHOPATAG@GMAIL.COM**



Comité Social
de Damas Croatas

*"Tómate tiempo para hacer cosas que
permitan sonreír a tu corazón"*

Punta Arenas - Chile

Notas de actualidad ■ Aktualni Događaji

Margarita Mihovilović Perić



Ivana Antonia Ivelić Kusanović nacida en Punta Arenas el 30 de julio 2023, acaba de cumplir un año, hija de Leonardo Ivelić Valdivia y Jasna Kusanović Delgado, nieta de **Janko Kusanović Scholer** (Director de la Sociedad Croata de Socorros Mutuos) y Elizabeth Delgado, **Jorge Ivelić Hidalgo** (Director de la Sociedad Croata de Socorros Mutuos y socio del Club Croata de Punta Arenas) y Genoveva Valdivia.



El 19 de marzo del 2024 se realizó en la Iglesia Catedral, de Punta Arenas, el matrimonio de **Andro Javier Marušić Marecheau** & Camila Fernanda Muñoz Rodríguez, padres del novio **Lorenzo Javier Marušić Kusanović** socio del Club Croata y Nadia Elizabeth Marecheau Bahamonde y padres de la novia, Raúl Ricardo Muñoz Pérez (Q.E.P.D) Irelvia del Carmen Rodríguez Quezada



En la semana del 20 de abril de 2024, se llevó a cabo en Estados Unidos, el tan esperado **Croatian Fest**, un evento organizado por la **Sociedad Croata Americana** que resulta ser una rica demostración de la valiosa tradición Croata. Ese día 20 comienza en varios estados de Estados Unidos este festival, que ofrece una inmersión total en la cultura Croata, desde la deliciosa gastronomía croata hasta la música y el baile tradicional, el Croatian Festival es una experiencia inolvidable para los asistentes. En esta oportunidad, además de los grupos musicales croatas estadounidenses se contó con la Klapa Valon y la Klapa BA, ambos de Argentina.



PATAGONIA BLEND®

Empresa Magallánica, tiene a su disposición gran variedad de máquinas expendedoras automáticas y cuenta además con su propia tostadería de café de especialidad y elaboración de té e infusiones en hebra con fruta deshidratada.

Lunes a Viernes 10:00 a 2:00 pm - 3:00 a 6:00 pm

Boliviana 629, Punta Arenas

www.patagoniablend.cl



OPERADO CON CARIÑO POR

Austral Vending
Desde 1995

www.australvending.cl

VOJNOVIC
MAESTRANZA

MARKO VOJNOVIĆ MASLE E HIJO

INDUSTRIA METALMETÁLICA
40 AÑOS AL SERVICIO DE
MAGALLANES

AVENIDA ESPAÑA 0421
+56 61 2212045

Email: vojnovic@entelchile.net
PUNTA ARENAS - CHILE



MN **Sebastián Alejandro Urrea Goić**, nacido el 11 de diciembre de 1997, en Punta Arenas, hijo de Margarita Goić Jiménez y Doctor Claudio Urrea Robin. Tanto él como su madre y hermanos, Marilin y Robinson, son socios del Club Croata local. Cursó sus estudios en el Colegio Británico. Prosiguió estudios superiores en la Facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, la práctica profesional la realizó en la Corporación de Asistencia Judicial de Punta Arenas. El día 03 de mayo de 2024, vía online, ante la Corte Suprema, juró en la Corte de Apelaciones de Punta Arenas como abogado. El título profesional, a petición de la presidenta de la Corte le fue entregado por su madre, abogada

MN El 7 de Mayo DE 2024, **Antonio Yadrijević Mihovilović** cumplió 101 años, con la protección y bendición de Dios. Una gran felicidad para sus hijas, familia y amistades por el privilegio de tenerlo.



MN En las elecciones de Croacia, realizadas recientemente en el mes de abril pasado, salió reelecto para su tercer periodo el Primer Ministro **Iván Plenković**, habiéndose constituido una nueva coalición de gobierno, constituida por el HDZ - Partido Unión Demócrata Croata, el Movimiento Patriótico y otros representantes del espectro conservador – nacionalista.

MN **Tamara Bulicić Auspont**, estudiante de Máster en “Estudios Avanzados de Migración” de la Universidad de Copenhague, solicita oportunidad de hacer un trabajo investigativo sobre la emigración Croata a nuestra Región.

MN El puntarenense **Aymoré Máo Moreira Kuvačić**, 38 años, hijo de Sergio Moreira (+) de Buin, y la porvenireña Thavia Kuvačić, hermana Edenyka, vivió su infancia en Porvenir, dónde estudió en la escuela municipal Bernardo O'Higgins y en el Liceo Polivalente Hernando de Magallanes. En las vacaciones trabajaba en el Frigorífico SACOR, lo que lo impulsó a estudiar Refrigeración Industrial. Se tituló como Ingeniero en Refrigeración y Climatización en la Universidad Tecnológica de Chile. Tiene 1 año de perfeccionamiento en Diplomado de Ingeniería en Refrigeración con Amoníaco en la Universidad de Santiago. Además, posee cursos de capacitación y semanarios internacionales en Brasil, España, Holanda y Alemania. Actualmente es Jefe de Ingeniería, visitador de Obras en Santiago de C&G.

MN La escritora y traductora **Zeljka Lovrenčić**, presentó en Barcelona, cinco libros de escritores croatas contemporáneos, que ella misma tradujo. Ellos son: Tihana Petrac Matijević, Dunja Detoni Dujmić, Branka Primorać, Stijepan Seselj y Pero Perović.



MN Recientemente se realizó un concurso organizado por el Podcast del Bar Croata, de Rosario, Argentina y la Universidad Aspira de Split, donde hay que escribir una historia familiar Croata, acompañada de fotos. El concurso se abrió el 22 de marzo hasta el 22 de julio, para participantes hasta de 35 años. El concurso en vivo fue premiado con un año de estudios de las distintas carreras que ofrece la Universidad Aspira o aprendizaje del idioma Croata, y los cuentos premiados son expuestos en el Museo Viral de la Universidad.

MN El cantante Croata Baby Lascano, que representó a su país en el Festival Eurovisión con el tema “Rim Tim Tage Dim” estuvo varias semanas en el primer lugar de las preferencias, quedando finalmente en el segundo lugar. El gobierno de Croacia lo premió con 50.000 euros, por la buena posición lograda, lo que él declinó recibir por: la necesidad que tienen algunas personas e instituciones, enviando una petición al Primer Ministro Andrej Plenković para que el dinero sea dividido en partes iguales para el Departamento de Oncología Pediátrica y Hematológica del Hospital Mladen Cepulić y para Hematología Pediátrica, Oncología y Trasplante de Células Madre KBC Zagreb.

MN **Vedran Guić Solar**, nacido en Punta Arenas el 27 de marzo de 2024, hijo de Branko Guić Pons y Caterina Solar Baeriswyl, ambos padres poseen ciudadanía croata; nieto de Esteban Guić Sesnić y Liliana Pons Barros, de **Antonio Solar Kusanović** y María Isabel Rada Tanto Solar Kusanović como **Esteban Guić Sesnić** son socios del Club Croata de Punta Arenas.



MN **Ámbar Isabel Sharp Pérez**, nacida en Punta Arenas el 17 de junio de 2024, hija de Danilo Sharp Fajardo y Dannia Pérez Carrasco, nieta de Jorge Sharp Galetović y Leonor Fajardo Filipić, de Mario Pérez García y Raquel Carrasco Poll.

MN El 07 de junio nacieron en **Santiago Vjera Valentina** y **Petar Nicolás Gasić Guzmán**, hijos del puntarenense y socio del Club Croata **Danko Gašić Fernández** y esposa **Florencia Sofía María Cecilia Carmen Guzmán Rossi**, y nieto de Davor Gašić Mihovilović y Ana María Fernández y de Pedro Pablo Guzmán Barberis y Paola Rossi Soffia.

MN El sábado 22 de junio, en el Club de la Unión de Punta Arenas, el Conservatorio de Música de la Universidad de Magallanes, dentro de la Temporada 2024 del Conservatorio, presentó a **Javier Covacevich** en un concierto de piano, con obras de Khachaturian, Mozart, Listz y Cinastera.



MN En el marco de las celebraciones del 91° Aniversario de la Policía De Investigación de Chile, se realizó la cuenta pública anual de la región policial de Magallanes y Antártica chilena, en la oportunidad se entregó medalla al mérito por 20 años de trayectoria laboral a las profesionales de planta científico técnica del laboratorio de criminalística de Punta Arenas señora **Pamela Zec y Biserka Srdanović**, el acto contó con la presencia del cónsul croata Sr. **Alfredo Fonseca Mihovilović** como invitado especial junto a otras autoridades que dieron realce a esta ceremonia.

MN **Milenka Seguich López**, puntarenense, 24 años egresada de Ingeniería Agrónoma en la Universidad de Magallanes, fue galardonada por su tesis de pregrado por el Colegio de Ingenieros Agrónomos de Chile. El título de la tesis es “Efecto de pastoreo racional vorsin modificado en pastizales en la región de Magallanes y Antártica chilena”.



Mitos y leyendas de Croacia Mitovi i legende hrvatske

Está es la trágica historia de amor de Dobrila y Miljenko, ambos miembros de unas familias de nobles. Dobrila pertenecía a la familia Vitturi y Miljenko a la Rusinić. Los dos se enamoraron, pero debido a la hostilidad entre ambas familias, debían verse en forma secreta. Desde el momento en que sus padres se enteraron de esta relación prohibida, Dobrila se encuentra bajo una estricta supervisión, mientras Miljenko es enviado a Venecia. De todos modos, aquí no termina la cosa, el padre de Dobrila hace arreglos para que la joven se case con un noble bastante mayor que ella, de la ciudad de Trogir. Al enterarse de esto, Miljenko regresa a Kastel Luksić, en el preciso momento en que se está celebrando la boda de Dobrila y el noble de Trogir, y detiene la ceremonia. Para castigar a Dobrila por la deshonra que ha hecho a la familia, el padre la envía a un convento en Trogir, y a su vez, ordena la muerte de Miljenko. Sin embargo, el plan del padre de Dobrila falla, cuando Miljenko huye disfrazado de fraile. En su loco intento por recuperar a Dobrila, Miljenko cae en conflicto con la ley, y es enviado a la cárcel de Visovac. Allí conoce a una enfermera, quien le ayuda en enviar mensajes a Dobrila, para planear su huida y rescatarla. Cuando finalmente los enamorados escapan, los padres de ambos se ven forzados a ceder y les envían mensajes para que regresen. Regresan a Kastel Luksić y deciden casarse allí. La boda se celebra en agosto de 1680. Incapaz de aceptar este hecho, el padre de Dobrila mata a Miljenko en el puente del castillo. Dobrila enloquece y cae desde el mismo puente y muere a las horas del asesinato de Miljenko. Su último deseo es ser enterrada junto a su esposo en la capilla de San Juan, en el castillo de Kastel Luksić. En el frontis de la tumba se puede leer aún hoy día “Paz a los enamorados”. Los castillos de ambas familias se yerguen aún como mudos testigos de esta tragedia.



Hallazgo Arqueológico

Arheoloski nalazi

Margarita Mihovilović Perić

Durante las investigaciones arqueológicas efectuadas en el yacimiento de Gomila, situado en la villa de Zokotorac, en la Península de Pelješac, donde ya se han excavado tumbas de finales del primer milenio AC, se encontró un casco greco-ilirio en uno de los anexos de mampostería de las tumbas, claramente de carácter votivo.

Se trata del zayacupla segundo casco encontrado en ese lugar. El anterior apareció asociado a una tumba que contenía armas de hierro, probablemente la tumba de un guerrero. Desde el inicio de las investigaciones, junto con numerosos otros hallazgos de joyas, vestimentas y accesorios funerarios. Este hallazgo contribuye en gran medida al conocimiento de los rituales funerarios, y sitúa la región de Pelješac como la zona arqueológica más importante de la costa este del Adriático. El primer casco descubierto databa del siglo IV AC, mientras que el de ahora corresponde al siglo IV AC, y es por tanto, más antiguo. El hallazgo de este tipo de cascos es muy raro y excepcional en el contexto arqueológico, y más excepcional todavía es encontrar dos cascos greco-ilirios diferentes en el mismo yacimiento. Según Hrvoje Potrebica, profesor del Departamento de Arqueología de la Universidad de Zagreb, “lo que es muy interesante es que aquí aparecen dos tipos diferentes en el mismo lugar, lo que en realidad habla de una continuidad de poder de la comunidad respectiva. Estos cascos siempre han sido símbolos de status y poder. En esta investigación participaron arqueólogos de los museos de Dubrovnik. dirigidos por el Dr. Domagoj Prkić del Museo Arqueológico y los curadores en práctica Paula Knego y Vicenc Pijevoj, así como colegas de otras instituciones. La investigación estuvo Coordinada por el Centro de Investigación Prehistórica con arqueólogos del Departamento de Arqueología de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb, el Instituto de Arqueología y los museos de Dubrovnik en colaboración con colegas del Museo de Korčula, el Museo de Dolenjski en Novo Mesto, Eslovenia y Academia de Arte de Split. Un grupo de arqueólogos descubrieron en la Península de Pelješac un antiguo casco metálico greco - ilirios del siglo VI AC, enterrado en una necrópolis. El objeto de metal, de más de 2500 años se encontraba en una posible ofrenda votiva, ritual junto a un túmulo funerario que albergaba los restos de un importante miembro de la élite guerrera. En la región del hallazgo, antiguamente floreció un pueblo conocido como los ilirios. Este casco fue desenterrado en una estructura de piedra dentro de un túmulo, en el sitio arqueológico de Gomile, cerca de Zokotorac, en la Península de Pelješac. Los ilirios, divididos en diferentes tribus, fueron conquistados por los romanos. en una serie de guerras entre 229 y el 168 AC El casco que data del siglo VI AC, es extremadamente raro, fue descubierto en un montículo que contiene múltiples tumbas y entierros. Hrvoje Potrebica, profesor de arqueología de la Universidad de Zagreb, quien dirige la excavación, explicó a Live Science, que el objeto, posiblemente tuvo un carácter o motivo cuando fue depositado en el lugar. El descubrimiento de este casco, junto a una gran cantidad de elementos textiles, joyas y artículos funerarios ha proporcionado a los arqueólogos una visión clara de las prácticas funerarias en las comunidades ilirias, en la segunda mitad del milenio 1AC. Este es segundo casco descubierto en el yacimiento de Gomile, ambos fueron datados en fechas distintas. El primero hallado en 2002, abierto con una sección transversal rectangular para la cara y laterales decorados, típicos en Grecia e iliria en el siglo IV AC. Este, posiblemente pertenecía a un miembro de élite, quizás un guerrero, pues se encontró junto a diversas armas de hierro. En cambio, el segundo casco, extremadamente rara data del siglo IV AC, según Domagoj Perić, investigador que trabaja en la excavación dijo al respecto “si este artefacto alguna vez fue usado en batalla, su brillo podría haber causado asombro en el enemigo, creando un efecto psicológico poderoso”



Folklor Croata

Hrvatski folklor

Margarita Mihovilović Perić

En Zagreb cada año tiene lugar el Festival Internacional del Folklor, la más grande manifestación de este tipo en Europa, y no sin razón. El folklor de Croacia por su colorido, originalidad, variedad y peculiaridad esta entre los primeros de Europa. Según sus características, el folklor Croata puede ser dividido en tres zonas: panónica, dinárica y adriática.

PANÓNICA: En la zona llana de Panonia que cultiva el trigo y el ganado, prevalecen los trajes amplios y ricos, hechos principalmente de lino y algodón, no de lana. Los trajes son muy diversos, tanto en el corte, como en los adornos y pliegues. Varían desde el sencillo bordado en un solo color hasta el bordado tupido con adornos de plantas y animales. Está particularmente desarrollada la alfarería, la cerámica pintada y jaspeada, los objetos de uso y adorno hechos de tejidos, maderas y diversos metales. La música y los bailes tienen sus características, estando a la vez influidos por los pueblos vecinos. Entre los instrumentos musicales destacan las gaitas, varios tipos de tamburica, que casi siempre están muy adornados. Las costumbres son también muy variadas e interesantes, la cosecha, la vendimia, las bodas, días de fiesta, etc.

DINÁRICA: En la zona montañosa de los Alpes Dinárico, donde prevalece la ganadería mayor y menor, predominan los trajes confeccionados en tela tejida o espadillada. Los adornos bordados, a pesar de su originalidad son menos atractivos que los entretejidos en el telar mismo. Prevalecen los colores oscuros y saturados, negro, marrón, rojo, violeta, azul oscuro, verde oscuro. Además de los trajes, se tejen diversos objetos de uso diario; mochilas, morrales, sacos, cobertores, tapices, etc. Los trajes más ricos están adornados en oro y plata, y también con grandes monedas y botones elaborados en filigrana de plata. El gorro rojo croata procede del tiempo de los antiguos ilirios. Las vasijas y demás adornos de uso y de adorno se elaboran principalmente de arcilla y maderas decoradas.

Los instrumentos musicales:

Los instrumentos musicales: flautas, gaitas, flautas dobles, etc. también era muy adorna dos y los mástiles de las guslas, instrumento.

con el cual se acompañaban centenares de canciones populares épicas que en la época del romanticismo entusiasaban a los más grandes espíritus de Europa, están en sus extraemos adornados con figuras plásticas, casi siempre con cabezas de caballo o cabrito. Las armas antiguas, sobre todo las pistolas están adornadas con herrados de cobre y plata. Entre las múltiples costumbres están muy difundidos la del hermanamiento, del padrinzgo, etc.

ADRIÁTICA, En la zona Adriática, donde prevale en la náutica, la viticultura y la ganadería menor, los trajes Nacionales van cediendo su

lugar a los trajes modernos. Los antiguos todavía viven en algunas islas Susak, Krk, Lastovo o en las regiones cercanas a la costa. Konavle, pero se les puede ver, sobre todo con ocasión de los carnavales y manifestaciones folklóricas a lo largo de toda la costa. Estos trajes son muy diversos, desde la minifalda de la isla de Susak, hasta la magnífica y regia maxifalda de las mujeres de Konavle. los pliegues y encajes son bellísimos. Un valor especial representa las costumbres y característicos a lo largo de toda la costa, fiestas de carnaval y las que organizan los pescadores kolede, elección de reyes en ciertos lugares, cuyo mandato dura todo un mes, diversos bailes caballerescos y otro. Los cantos populares tienen también su lugar, muchos de ellos proceden de la Edad Media, sobre todo los religiosos. Entre los instrumentos de música destaca la lira, en forma de pera, con tres cuerdas, utiliza da para acompañar los bailes



Semblanza ■ Životopis



Safira Carolina Tobar Ivelich nació en Punta Arenas, y es tercera generación de descendientes de croatas, tiene ciudadanía croata desde el año 2012 adquirida en Zagreb, y un amplio conocimiento de su historia familiar, por su lado chileno tiene origen en Marchigüe, los Maitenes y La Rosa, que se encuentran en la Zona Central de Chile en la Región de O'Higgins. También en La Unión y Corral, cerca de Valdivia en la Región de los Ríos.

Su origen croata es de la Isla de Brač, en el pueblo de Praznica, siendo sus bisabuelos Juan Ivelich Eterovich y Magdalena Goich Jerčić, teniendo conocimiento de sus nadimak o apodos familiares, (Jati y Dračevka). Safira destaca que muy poca gente ha podido encontrar a qué clan pertenece su familia. En su caso los Ivelich son una de las

8 familias fundadoras del pueblo de Praznica que se trasladaron desde Pučišća en el Siglo XII, teniendo un largo linaje que los une con la familia Ivelio y poseyendo escudo familiar. Su nadimak es Jati que significa bandada de pájaros en dialecto muy antiguo”.

Los Goich poseen el nadimak de Dračevka, que significa hija de dragón, teniendo su origen en antiguas leyendas de la Isla de Brač donde se comenta que en tiempos remotos los hombres dragón caminaban por la Isla y se mezclaban con mujeres, naciendo así su clan. Esta leyenda se puede rastrear incluso hasta Rusia.

Estudió primeramente su época escolar en el Colegio Charles Darwin y en el Colegio Pierre Fauré, donde mostró desde muy temprana edad intereses artístico-musicales y culturales, participando en las extraprogramáticas de dibujo, coro de cámara, coro para festivales estudiantiles y coro Folclórico con la Profesora Sra. Paola Navea, además del acle de Patrimonio Cultural con la profesora Sra. María Isabel Pérez, quien la incentivó desde pequeña a insertarse en el ámbito histórico-cultural.

Inició su participación en el ámbito de la Historia en un grupo de estudiantes interesados en la Historia Regional perteneciente al Instituto de la Patagonia, Universidad de Magallanes, asistiendo a diversos congresos en Chile y Argentina, como a Seminarios, aprendiendo desde los 18 años junto a destacados historiadores como: el Sr. Sergio Laušić Glasinović y Sr. Mateo Martinić Beroš, sobre cómo realizar publicaciones e investigaciones en la esfera histórica.

Luego estudió hace algunos años en Croaticum de la Universidad de Zagreb, en Zagreb, Croacia, pudiendo acceder a conocimientos de Idioma, Historia y Cultura croata, como así mismo conocer a jóvenes descendientes de croatas de todo el mundo, viajando juntos a los diferentes lugares de origen familiar por toda Croacia, haciendo amistades que perduran hasta el día de hoy.

En la Revista Matica, versión online, en la sección de Actividades, se destaca que Safira ha trabajado en el proyecto: “La Identidad del Fin del Mundo: Patagonia, Tierra del Fuego y Antártida”, iniciado en el año 2015 suscrito entre la Universidad de Magallanes y el Ministerio de Educación de Chile para poner en valor documentos y archivos históricos de la Región de Magallanes, a través de un proceso de conservación y digitalización de las piezas para fortalecer la educación y la investigación en los campos de las humanidades, las ciencias sociales y las artes.

La investigación realizada contribuye al incremento de los archivos de la biblioteca digital de la Patagonia Aike. Primero se debe leer los datos en croata y luego escribir una reseña en español.

Esta biblioteca digital tiene acceso gratuito a diversos archivos, en cuanto a los tipos de archivos con los que ella ha trabajado destacan los periódicos británicos, por su conocimiento en inglés y los periódicos antiguos de la comunidad croata de Punta Arenas.

En los periódicos de nuestra colectividad, la primera publicación en la región es el semanario “Male Novine” del año 1905. Su propietario y editor responsable fue Petar Gašić, seguido de “Domovina” (1908 - 1910)., más tarde rebautizado como “Novo doba”, bajo la dirección de Lucas Bonačić Dorić y Juan Tutranić hasta 1911.

Los periódicos están casi en su totalidad en idioma croata, excepto algunos pequeños artículos en español, además hay escritos de Historia de Chile en idioma croata para el conocimiento de la naciente colectividad de aquel entonces; otro ejemplo interesante, que destaca Safira, es el uso de las palabras que tienen significado solo en la región, que surgen de la mezcla entre español y croata, creando un nuevo significado de conceptos de uso común en Magallanes.

Safira posee diversos Diplomados y grados, destaca principalmente el de Patrimonio Cultural y a la Sra. Flavia Morello, quien es la directora del Instituto de la Patagonia, como una persona que la ha incentivado de igual forma a perfeccionarse en otros ámbitos además de la Historia, como es turismo, arqueología, entre otros.

Además, Safira es Bachiller en Humanidades y Licenciada en Historia de la Universidad Gabriela Mistral en Santiago, y continuará su perfeccionamiento con un Magister el año que viene. Safira nos cuenta que para ella es muy importante su ascendencia croata y desde muy pequeña en los años 90, (a los 7 años), comenzó averiguando sobre sus árboles genealógicos, incentivada por la familia, principalmente por su mamá, Safira Ivelich Gallardo, y su Tía Vinka Ivelich Goich, recolectado fotos, artículos de diarios, documentos, etc. para ir aumentando la información, luego ha tomado este tópico como parte de sus estudios y trabajo profesional, destacando siempre el aporte de nuestra colectividad croata a la Región y al país, ya que una persona que no sabe su propia Historia es como un árbol sin raíces que tiende a desaparecer, recalca Safira.



La Catedral de Dubrovnik Katedrala u Dubroniku

Margarita Mihovilović Perić

La catedral de Dubrovnik está construida sobre los restos de una antigua iglesia románica que fue destruida durante el terremoto de 1667, según la leyenda, Ricardo Corazón de León sufragó la Construcción de la nueva catedral, para agradecer a los habitantes de Dubrovnik que salvaron su vida durante el naufragio en la isla vecina de Lokrum, esta nueva catedral, de estilo barroco, levantada en 1713, se convirtió en el edificio religioso más importante de Dubrovnik, lo más llamativo de la catedral es su cúpula, que destaca sobre el relieve de Dubrovnik, y es una de las vistas más bonitas desde las murallas de la ciudad, el interior de la catedral alberga pinturas de artistas croatas, italianos y flamencos. El cuadro más importante es La Asunción de María, de Tiziano, la parte más destacada de la catedral de Dubrovnik es ver “El tesoro de la Catedral” guardado en una de sus capillas: alberga los restos de San Blas, patrono de la ciudad, una de las pocas reliquias que se salvaron del terremoto de 1667, Los restos son un cráneo, una pierna y un brazo, y permanecen custodiados en tres cofres bañados en oro y decoradas con piedras preciosas, durante el Día de San Blas, uno de los días festivos de Dubrovnik más esperados, salen las reliquias desde la catedral, en procesión, por toda la ciudad.



Dejaron huellas... ■ Ostavili su trag...

Desde lejos... para siempre (4ta Parte) Iz daleko... za uvi-jek

Margarita Mihovilović Perić

Publicación de matrimonios croatas y descendientes, inscritos en el Registro Civil de Punta Arenas desde 1890. Figuran: nombres de contrayentes, pueblo natal, nombres de los padres, edad al casarse, actividad o profesión, nombres Testigos: fecha matrimonio. Los que llevan asterisco* forman parte de la ex Yugoslavia, junto a los croatas.

193.-**Pedro Martinić Taraš**, de Pučišća, Isla Brač, hijo de Pedro y Antonia, 30 años, comerciante

Catalina Skarmeta Sekul, de Bobovišća, Isla de Brač, hija de Nicolás y Dominica, 20 años
Testigos: Juan Sekul, Lorenzo Miloš. 20 VIII 1906

194.-**Jorge Kusanović Koljatić**, de Praznica, isla de Brač, hijo de Jorge y Vicenta, 30 años, comerciante

Catalina Martinić. Kusanović, de Pučišća, Isla de Brač, hija de Pedro y Elena, 18 años
Testigos: Antonio Kusanović, Jorge Stipičić, 22 – VIII - 1906

195.-**Antonio Boliš Bonačić**, de Milna, Isla de Brač, hijo de Mariano y Lucrecia, 36 años, Carpintero

Catalina Milović Livačić, de Milna, Isla de Brač, hija de Juan y Juana, 30 años.
Testigos: Pedro Ostoić, Pedro Marnović, 24 años 28 – VIII - 1906

196.-**Felipe Turina Gudac**, Turinovo selo, Litoral Croata, hijo de Mateo y Antonia, 25 años comerciante

Milica Blažina Smojver, de Rijeka, hija de Simón y Juana, 25 años
Testigos: Jorge Matetić. Simón Macan 15 – IX - 1906

197.-**Natalio Krsanac Kresić**, de Herceg Novi, hijo de Marcos y María, 39 años, comerciante
Elisa Valiña Pazos, 26 años

Testigos: Rafael Rusović, Antonio Zgombić, 20 – IX - 1906

198.-**Jerónimo Lukšić Lukšić**, de Sutivan, Isla Brač, hijo de Francisco y Dominga, 27 años, marino |

Lucia Ljubetić Ivanović, de Sutivan, Isla Brač, hija de Juan y Francisca, 23 años
Testigos: Vicente Ivanović, Andrés Ivanović, 23 - IX - 1906

199.- **Andrés Viličić Barjanoić**, de Bol, Isla de Brač, hijo de Jerónimo y Catalina, 25 años, minero

Catalina Vladilo Tvrdić, de Supetar, Isla de Brač, hija de Gregorio y Domica, 18 años
Testigos: Miguel Aničić, José Babić, 23 - IX - 1906

200.-**Marcos Jukić Didak**, de Supetar. Isla de Brač, hijo de Jorge y Catalina, 33 años, comerciante

Jerónima Cvitanić Marinković, de Bol, Isla de Brač, hija de Stéfano y Vicenta, 18 años

Testigos: Antonio Cvitanić, Vicente Cvitanić, 30 - IX - 1906

201.-**Nicolás Jerónimo Kusčević**, de Nerežišća, Isla de Brač, hijo de Stefano y María, 33, comerciante

Ana Westerman Rühl, 26 años.

Testigos: José Verscheure, Marcos Gutiérrez 5 X 1906

202.-**Antonio Šušnjar Margeta**, de Drum, Imotski, hijo de Mateo y Matea, 30 años, comerciante.

María Cvitanić Restović, de Bol, Isla de Brač, hija de Pedro y Dominga, 20 años

Testigos: Pedro Rajčević, Nicolás Obilinović 22 - X - 1906

203.-**Antonio Berica Pandol**, de Dol, Isla de Brač, hijo de Gregorio y María, 27 años, carretero

Jerka Miličić Miličić, de Dubrovnik, hija de Juan y Domina, 26 años

Testigos: Mateo Pandol, Mateo Hraste, 26 – XI - 1906

204.-**Francisco Eterović Maroević**, de Pučišća, Isla de Brač, hijo de Antonio y Juana. 40 años, comerciante

Elena Galetović Svetinčić, de Pučišća, Isla de Brač, hija de Esteban y Catalina, 33 años

Testigos: Agustín Pérez, Esteban Kovačić, 19 – XII - 1906

205.-**Nicolás Rajčević Drpić**, de Pučišća, Isla de Brač, hijo de Juan y Francisca, 28 años, comerciante

Elena Radić Didolić, de Povelja, Isla de Brač, hija de Simón y Ana, 22 años

Testigos: Santiago Laurić, Pedro Rajčević, 22 - XII - 1906

206.-**Juan Polić Vidač**, de Kaštel Starin, hijo de Felipe y Francisca, 40 años, carpintero

Antonia Kruzić Ružak, de Hreljin, hija de Juan y Elena, 37 años

Testigos: Esteban Galetović, Deodato Galetović, 22 – XII - 1906

207.-**Simón Matić Ivanović**, de Sutivan, Isla de Brač, hijo de Mateo y Magdalena, 33 años, comerciante

Francisca Grubsić Bernardis, de Sutivan, Isla de Brač, hija de Nicolás y Dominga, 25 años

Testigos: José Santić, Daniel Thevenon, 31 – XII - 1906

208.-**Juan Ostoić Bezmalinović**, de Donji Humac, Isla de Brač, hijo de Juan y Magdalena, 29 años, gañán

Antonieta Vrsalović Zlatar, de Donji Humac, Isla de Brač, hija de Juan y Juana, 26 años

Testigos: Juan Vrsalović, Juan Matesić, 16 – I - 1907

209.-**Marcos Jerčić Stipičić**, de Pražnica, Isla de Brač, hijo de Juan y Anastasia, 32 años, comerciante

Ambrosina Harambour Daver, 19 años

Testigos: Marcos Kusanović, Juan Ujević, 19 - I - 1907

210.-**Santiago Pletikosić Kolimbatović**, de Bol, Isla de Brač, hijo de Andrés y Magdalena, 27 años, albañil

Antonia Draguičević Nikolić, de Sutivan, Isla de Brač, hija Antonio y Vicenta, 27 años
Testigos: Jerónimo Rendić, Roko Andreuzzi, 19 – I - 1907

211.-**Natalio Ujević Basic**, de Imotski Polje, hijo de Jorge y Antonia, 30 años, comerciante
Elena Vitrac Castagne, 26 años

Testigos: Rafael Rusović, Antonio Zgombić 2 – II - 1907

212.- **Jorge Buvinić Jerčić**, de Pražnica, Isla de Brač, hijo de Tomás y Magdalena, 30 años, -comerciante

María Sapunar Marinović, de Ložišća, Isla de Brač, hija de Lucas y Lucía, 22 años
Testigos: Pedro Marinović, Natalio Foretić 03- III - 1907

213. -**Pedro Ivelić Jerčić**, de Pražnica, Isla de Brač, hijo de Juan y Vicente, 34 años, comerciante

Catalina Buvinić Jerčić, de Pražnica, Isla de Brač, hija de Tomás y Magdalena, 28 años
Testigos: Jorge Buvinić, Santiago Martinić, 06 - III -1907

214.-**Juan Marcos Buvinić Jerčić**, de Pražnica, Isla de Brač, hijo de Tomás y Magdalena, 35 años, comerciante

Juana Goić Sekulović, de Pražnica, Isla de Brač, hija de Marcos Francisca, 28 años
Testigos: Jorge Lukinović, Mateo Buvinić. 06 - III - 1907

215.-**Simón Butorović Marinović**, de Isla de Hvar, hijo de Simón y Francisca, 36 años, esquilador

Antonia Livačić Livačić, de Milna, Isla de Brač, hija de Américo y Catalina, 26 años
Testigos: Julio Peruzović, Ernesto Harasić, 09 - III - 1907

216.-**Juan Depolo Brzović**, de Dubrovnik, hijo de Mateo y Ana, 40 años, minero

Micaela Taboada Leiva 31años

Testigos: Agustín Denegri, Pedro Hrdalo. 10 - III - 1907

217, -**Lucas Pablo Rakela**, de Donji Humac, Isla de Brač, hijo de Juan y Diana, 36, comerciante

Magdalena Antičević Rakela, de Ložišća, hija de Jorge y Dorotea, 26 años
Testigos: Mateo Trebotić, Antonio Pavlov 21 - III -1907

218. -**Antonio Novaković Koludrović**, de Nerežišća, Isla de Brač, hijo de Andrés y Antonio, 37 años, carpintero

Catalina Jutronić Ivanović, de Sutivan, Isla de Brač, 31 años, hija de Tomás y Catalina.
Testigos: José Ujević, Pedro Ostoić, 21 - III - 1907

219.-**Mateo Jerisević Despotović**, de Supetar, Isla de Brač, hijo de Juan y Cristina, 20 años, tipógrafo

Sofía Jaramillo Figueroa, 20 años

Testigos: Mateo Sessa, Jaime... 30 -III - 1907

- 220.- **Simón Damjanović Caracciolo**, de Škrip, Isla de Brač, hijo de Jorge y Juana, 31 años, comerciante.
Magdalena Dukić Milasić, de Serbia*, hijo de Juan y Lucrecia, 26 años
Testigos: Nicolás Bandić, Santiago Vladilo 03 - IV – 1907
- 221.-**Francisco Čurać Jerisević**, de Zrnovo, Isla de Korčula, hijo de Mariano y Margarita, 42 años, comerciante.
Isabel Díaz Alderete, 18 años
Testigos: Juan Foretić, Alejandro Le Marie 04 - IV – 1907
- 222.-**Vicente Vioić Miloš**, de Orašac, Dubrovnik hijo de Jorge y Luisa, 26 años, comerciante
Francisca Vlastelica Kalafatović, de Dubrovnik hija de Vicente y Francisca, 19 años
Testigos: Juan Vioić, José Kalafatović. 11 -IV – 1907
- 223.-**Antonio Jakšić Jadrijević**, de Donji Humac, Isla de Brač, hijo de Antonio y Nicolasa, 32 años, comerciante.
Margarita Draguičević Jakšić, de Sutivan, Isla de Brač, hija de Pedro y María, 25 años
Testigos: Vicente Jadrijević, Vicente Damijanović 20 -IV – 1907
- 224.- **José Bonačić Mardečić**, de Milna, Isla de Brač, hijo de Jerónimo y María, 29 años, gañán
Magdalena Marinović Livačić, de Milna, Isla de Brač, hija de Simón y Elena,
Testigos: Vicente Fodić, Carlos Bonačić. 21 -IV -1907
- 225.-**Domingo Vodanović Bodlović**, de Supetar, Isla de Brač, hijo de Marcos y María, 28 años, comerciante
Antonia Viculin Ivčević, de Milna, Isla de Brač, hija de Spiro y Eugenia, 29 años
Testigos: Juan Celić, Manuel Zorrilla. 25 - IV -1907
- 226.-**Miguel Mimica Mímica**, de Mimice, Omiš, Isla de Brač, hijo de José y Juana, 27 años, comerciante
Catalina Radić Negodić, de Povelja, Isla de Brač, hija de Pedro y Margarita, 25 años
Testigos: Pedro Ostoić, Antonio Perić. 04 -V- 1907
- 227.- **Antonio Kirigin Lukšić**, de Sutivan, Isla de Brač, hijo de Pablo y Olga, 34 años, comerciante
Nicolina Grubšić Lukšić, de Sutivan, Isla de Brač, hija de Tomás y Angelina, 30 años
Testigos: Antonio Grubšić, Jerónimo Grubšić 05 - V -1907
- 228.-**Juan Jerković Juričević**, de Nerežišća, Isla de Brač, hijo de Marcos y Ana, 30 años, comerciante
Juana Balarin Sinčić, hija de Pablo y Antonia, 25 años
Testigos: Santiago Jerković Juričević, 05 - V -1907
- 229.-**Santiago Jerković Juričević**, de Nerežišća, Isla de Brač, hijo de Marcos y Ana, 27 años, comerciante
María Nikolić Kartulović, de Škrip, Isla de Brač, hija de Bartolo y Juana, 18 años

Testigos: Próspero Jerković, Luciano Jerković, 05 - V -1907

230.-**Carlos Fuentes Fernández**, 36 años, carretero

María Jurin Trutanić, de Ložišće, Isla de Brač hija de Nicolás y Magdalena, 36 años

Testigos: Cecilio Torres, Andrés Kovačić, 20 -V –
1907

231.- **Antonio Perić Pitalo**, de Ložišće, Isla de Brač hijo de Pedro y Margarita, 21 años, fotógrafo

María Gertrudis Alvarado Pérez, 16 años

Testigos: Pablo Ostoić. María Pérez de Ostoić, 22 -V -1907

232.-**Juan Vodanović Bodlović**, de Supetar, Isla de Brač hijo de Marcos y Ana, 30 años, comerciante

Guillermina Burgos Soto, 20 años

Testigos: Juan Betancourt, Francisco Laurić, 25 - V -1907

233.-**Juan Katunarić Fruglio**, de Postire, Isla de Brač hijo de Juan y Santiago, 25 años, comerciante

Antonia Lovrin Gaspić, de Isla de Silba, hija de Leopoldo y Juana, 23 años

Testigos: Juan Turina, Marcos Bizaca.25 - V- 1907

234.- **Juan Šćepanović Martinić**, de Gornji Humac, Isla de Brač hijo de Antonio y Catalina, 35 años, comerciante

María Vrsalović Delanović, de Gornji Humac, Isla de Brač hija de José y María, 18 años

Testigos: Jerónimo Stipičić, Stefano Kusčević, 08 - VI – 1907

235.-**Juan Zuljević Gospodnetić**, de Nerežišća, Isla de Brač, hijo de Pedro y Magdalena, 33 años, comerciante.

María Lovrin Gaspić, de Isla de Silba, hija de Leopoldo y Juana, 18 años

Testigos: Vicente Fodić, Juan Katunarić. 15 -VI -1907

236.-**Marcos Bizaca Biočina**, de Postire, Isla de Brač hijo de Doimo y Juana, 26 años, comerciante

Luisa Dollenz Mosser, 16 años

Testigos: Jorge Zmirak, Miguel Mikačić, 16 – VI - 1907

237.-**Jorge Bonačić Filipić**, de Milna, Isla de Brač, hijo de Andrés y Elena, 27 años, albañil.

Margarita Marinović Milović, de Milna, Isla de Brač, hija de Lucas y María, 19 años.

Testigos: Pedro Marinović, Nicolás Marinović, 24- VI -1907.

238.-**Pedro Kovačić Antičević**, de Pučišća, Isla de Brač, hijo de Juan y Juana, 27 años, comerciante.

Emilia Berger Chatelet, 17 años.

Testigos: Jerónimo Martinić, Henry Fleury, 06 -VII -1907.

Continuará...



Club Croata Social Deportivo Cultural de Concepción

Hrvatski društveni i sportski klub Concepcion

Fundado el 06 de diciembre de 1994
Personalidad Jurídica N° 364820 Concepción Chile

Patricio Franjola Tepper

Nueva Directiva del Club Croata de Concepción

El Club Croata de Concepción en abril del 2024, eligió su nueva directiva, la cual quedo conformada por:

Presidente	:	Francis Alejandro Martinich Pimentel
Vicepresidente	:	Pilar Andrea Franjola Acevedo
Secretario	:	Juan Bozić Núñez
Tesorero	:	Sergio Bernardo Vljajovich Opazo
Director	:	Mirko Boris Bego Pinilla, Cecilia Eugenia Muñoz Franulić, Sergio Vljajovich, Juan Bozić, Cecilia Muñoz, Francis Martinich, Pilar Franjola y Mirko Bego.



Sergio Vljajovich, Juan Bozić, Cecilia Muñoz, Francis Martinich, Pilar Franjola y Mirko Bego

La Directiva por intermedio de su presidente, reactivó la personalidad jurídica de la Colectividad, trámite que estaba inconcluso del año 1994. Por lo tanto, nuestra colectividad se llamará Club Croata Deportivo Cultural Hrvatski Klub de Concepción.

Como primera actividad a realizar es celebrar el Día Nacional de Croacia. También es necesario actualizar y normalizar los estatutos vigentes de 1994, de acuerdo a las normas actuales de nuestra legislación.

- El domingo 02 de junio de 2024, con una exitosa convocatoria, se celebró como todos los años un nuevo Aniversario de la República de Croacia. Asistieron las familias: Muñoz Franulić (4), Bozić (7), Vera Blazina (2), Vljajovich (5), Maricic (3), Yacic (4), Sabando Martinić (3), Martinich (5), Bego (3), Fajanovic (2), Ayres (1) y Franjola (9). Se dio inicio la ceremonia con el himno nacional de Chile entonado por todos los presentes. La Ceremonia continuó con las alocuciones de su presidente Sr. Francis Alejandro Martinich y de la vicepresidente Srta. Pilar Franjola, las cuales estuvieron dirigidas a la celebrar y mantener las tradiciones de la Patria de nuestros abuelos y padres, como una forma de motivar a nuestros socios más jóvenes, hijos y nietos, en el contexto que serán ellos en un futuro muy próximo los encargados de mantener nuestras costumbres. La directiva de la Colectividad entregó un reconocimiento a los expresidentes por cumplir 12 años dirigiendo a nuestra colectividad a los: Sr. Patricio Franjola y Sra. Nadia Martinić. La ceremonia prosiguió con el himno nacional de Croacia cantado por todos los asistentes. A continuación, se ofreció un cóctel a todos los concurrentes; el cual fue amenizado por el Dúo de Violines Amadeus. Terminando la ceremonia con un almuerzo de camaradería.



Orgullo Croata ■ Hrvatski ponos

Cecilia Eugenia Muñoz Franulić



El concurso “Historias de Nuestra Tierra” es realizado por el Ministerio de Agricultura y organizado por FUCOA. Busca preservar y dar a conocer tradiciones y costumbres, mitos y leyendas del mundo rural de Chile. El cual se realiza en todas las regiones de nuestro país. El jurado evalúa la temática de los cuentos, poemas y dibujos. Todas las obras deben estar relacionadas con la vida rural del país. Esto quiere decir, personajes, anécdotas, mitos y leyendas del campo chileno en que el mundo rural es protagonista o telón de fondo de cada historia. Por la Región del Biobío en la temática de poesías participo nuestra socia y directora de Club Croata de Concepción Doña Cecilia Muñoz Franulić. La cual con su poema El Mortero de mi Abuelo, obtuvo el primer lugar regional en categoría Poesías. La premiación fue el 14 de Mayo del 2024 en la comuna de los Ángeles. La poesía está dedicada a su abuelo Don Carlos Luis Muñoz Martínez, chileno, nacido en San Carlos en el año 1895, donde realiza gran parte de sus estudios

junto a sus hermanos; luego se traslada a la ciudad de Talca y comienza sus primeros trabajos como agricultor. En el año 1919 contrae matrimonio con Doña Sara Victoria Corvalán Roco oriunda del pueblo San Clemente. Juntos inician su vida familiar en la localidad de Duao; en las riberas del río Maule, Región del Maule. De esta unión nacen cinco hijos, entre ellos Carlos, quien contrae matrimonio con Doña Biserka Franulić Harasić, padres de Cecilia. Su abuelo con dedicación y trabajo domina los diversos cultivos de las tierras fértiles de la zona y se convierte en el administrador de uno de los fundos más grandes del sector, llamado “El Olivar”. Seguido de su progreso en el trabajo compra una quinta en el sector Tres Esquinas de Duao, donde vive con su familia. Hombre tranquilo y trabajador, el cual traspasa a sus hijos; sus enriquecedoras vivencias y tradiciones de estas tierras del Maule, las que han mantenido su legado hasta hoy. Don Carlos fallece de un infarto a la edad de 64 años, en el año 1959.



Estadio Croata de Santiago

*La conmemoración del Día Nacional de Croacia en Santiago se celebró con una cena de gala efectuada en el Estadio Croata y que congregó a 200 miembros de la comunidad chileno- croata, que en un ambiente muy festivo, disfrutaron de bailes típicos, canciones tradicionales y sabrosos platos típicos. Dio la bienvenida Rossana Magas, Presidenta del Estadio Croata y a continuación la Embajadora de Croacia en Chile Mira Martinec pronunció un emotivo discurso. Ambas destacaron la importancia de esta celebración y las estrechas relaciones entre Chile y Croacia.

Juventud Croata Magallánica



Yerko Fernando Sagredo Srdanović, jura ante la Corte Suprema de Chile como abogado, Nacido el 7 de diciembre de 1999 en la mágica y remota ciudad de Punta Arenas, Yerko Fernando Sagredo Srdanović muestra cómo el esfuerzo puede llevar a una carrera destacada desde los territorios más alejados. Hijo de Tomás y Claudia. Inició su formación en el Instituto Don Bosco y el Liceo Nobelius, en la ciudad de Punta Arenas, donde demostró una temprana dedicación al estudio. En 2018, su pasión por el derecho lo llevó a la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile en Santiago, donde se graduó con distinción máxima como Licenciado en Ciencias Jurídicas y Sociales.

El compromiso de Yerko con el conocimiento lo ha llevado a involucrarse en proyectos de investigación, culminando el año pasado con la publicación de su primer artículo académico titulado: “Más allá de los límites de la reparación integral del daño: legitimación activa y daño moral por rebote”

en la Revista de Derecho, 36 (2), 73-94. Además, es un atleta dedicado a los lanzamientos olímpicos, demostrando disciplina y determinación en todas las áreas de su vida. Sus pasiones también incluyen la cocina y la música, destacando su versatilidad.

El 10 de mayo de 2024, Yerko juró como abogado ante la Corte Suprema de Chile. Actualmente, contribuye al desarrollo de leyes y políticas públicas en el Ministerio de Educación de Chile. Además, está preparando su viaje a Europa para realizar un postgrado, una oportunidad que enriquecerá aún más su carrera y le permitirá continuar su desarrollo profesional.

Experiencia en Croacia, Consuelo Ignacia Abatte Loncharić, hija de Vesna Loncharić Šćepanović y nieta de María Isolina Šćepanović Sillard, ambas socias del Club Croata de Punta Arenas regresaron recientemente de Croacia. “El programa “Domovina” es una iniciativa diseñada para fortalecer los lazos entre Croacia y su diáspora a través de una experiencia inmersiva de 14 días. Este programa, organizado por el gobierno croata en colaboración con la Asociación de Profesionales Croata-Estadounidenses (ACAP), ofrece a los participantes una oportunidad única de explorar su herencia cultural y conectarse con otros miembros de la diáspora. Durante el programa, los participantes visitan diversas ciudades croatas, aprenden sobre la historia y las tradiciones del país, y participan en actividades educativas y culturales.

Durante nuestra participación en el programa, visitamos importantes ciudades croatas como Dubrovnik, Split, Zadar, Zagreb y Vukovar. En cada una de estas ciudades, tuvimos la oportu-

tunidad de sumergirnos en la rica historia y cultura de Croacia. En Zagreb, nos reunimos con el primer ministro, lo que nos brindó una visión directa de la política y el liderazgo del país. Además, participamos en charlas con ex generales de guerra, quienes compartieron sus experiencias y perspectivas sobre la historia reciente de Croacia.



El programa también incluyó visitas a varios museos, donde pudimos aprender sobre el arte, la historia y las tradiciones croatas. Estas visitas fueron complementadas con talleres y seminarios que nos ofrecieron una comprensión más profunda de la sociedad croata. En resumen, el programa “Domovina” no solo nos permitió explorar nuestras raíces culturales, sino que también nos brindó la oportunidad de establecer conexiones valiosas con la comunidad croata y otros miembros de la diáspora, promoviendo un sentido de pertenencia y orgullo por nuestra herencia. Éramos 31 personas de varios países: Chile, Argentina, Perú, Australia, USA, Irlanda y Venezuela. Entre 18-30 años de Chile solo 2 personas, yo y una niña de Talca



LAUNDROMATIC

**LAVADO – SECADO – PLANCHADO DE ROPA
PERSONAL E INDUSTRIAL**

**DIRECCIÓN: CROACIA 495
CEL Y WHATSAPP: +56932983373
+56936269019**

Milna
PROPIEDADES

Compra y venta de propiedades

**Nury Buzolić González
Fernando Vera Buzolić**

**+569 53388402
www.milna.cl**

f i Milnapropiedades

Proverbios en croata ■ Hrvatske Poslovice

Margarita Mihovilović Perić

Los proverbios croatas no solo son interesantes por su contenido, sino que también reflejan una rica herencia cultural y una sabiduría acumulada a lo largo de generaciones. Cada uno de estos dichos encapsula una verdad universal que resuena a través de las fronteras culturales. Cada uno de estos proverbios ofrece una pequeña ventana a la forma en que los croatas ven la vida y sus desafíos. Además, estos dichos no solo sirven como guía para la conducta individual, sino que también fomentan una comprensión más profunda de las experiencias humanas compartidas.

Nota: La traducción no es literal, se ajusta a su proverbio homólogo en español.

BEZ ORAČA I KOPAČA NEMA KRUHA NI KOLAČA
Hazme pobre y te haré rico, dice el talador al olivo

JABUKA NE PADA DALEKO OD STABLA.
La manzana no cae lejos del árbol

U ZIVOTU NE CVJETA JA RUŽU
La vida no es un camino de rosas

U SITA OČA MAHNITA DJECA
De padre santo, hijo diablo

U PUNOJ KUĆI UČAS SE VEČERA SPRAVI
En casa llena, presto se guisa la cena

U NEVOLJI SE POZNAJE PRAVI PRIJATELJ
En la necesidad, se conoce al verdadero amigo

U MRAKU SU SVE GOVEDA CRNE.
En la noche todos los gatos son negros

U ZDRAVOM TIJELU, ZDRAV DUH
Cuerpo sano, mente sana

UGODNA SE LAŽ, U GOSTE PRIMA A NEUGODNA
ISTINA PRAGA S TJERA
Mejor mentira piadosa, que verdad injuriosa

KAD LONAC VRINE POKLAPAJ GA.
A la olla que hierve ninguna mosca se acerca

GAJE NEMA SKOKA, NEMA SMOKA
Si no se pisa el barro, no se hace el jarro

NIJE NAKO DO VJEKA
No hay mal que dure cien años

DALEKO OD OČIJU, DALEKO OD SRCA
Ojos que no ven, corazón que no siente

BOG ZNADE ŠTO JE ZA KOGE
Dios da el frío conforme la ropa



Aprendamos croata ■ Naučimo Hrvatski

Margarita Mihovilović Perić

SIGNIFICADO	PRONUNCIACIÓN	PALABRA
Hermano	Brát	Brat
herradura	pót-ko-va	potkova
hoja	líst	list
hoja de arce	íavor-ov list	javorov list
hongo	gli-í-va	gljiva
hueso	kost	kost
huevo	ía-ie	jaje
imán	mág-net	máagnet
impermeable	kish-ni o-guer-tach	kišni ogrtač
instrumento	in-stru-ment	instrument
invierno	zí-ma	zima
iris	í-ris	iris
Isla	ó-tok	otok
Jardin	vert	vrt
jarra	bó-kal	bokal
jaula	ptich-i ka-vez	ptičji kavez
jinete	dchó-kei	džokei
jirafa	zhi-rá-fa.	žirafa
jugar	i-gra-ti se.	igrati se
koala	ko-á-la.	koala
lámpara	svié-til-ka.	svjetiljka
langosta	lástog	jastog
lápiz	ó-lov-ka.	olovka
lavar.	ó-pra-ti.	oprati
lechero.	mli-é-kar.	mljekar
lechuga.	zé-len-a salata.	zélena salata
leer.	chi-ta-ti.	čitati
lentes.	ná-o-cha-le.	naočale
leñador.	dr-vo-sie-cha.	drvosječa
león	láv	lav
libro	kni-ga	kniga
limón	li-mun	limun



TRANSPORTE Y GANADERA
VOJNOVIĆ
 GANADO, COMBUSTIBLE, ALJIBE, CAMA BAJA, RAMPLAS PLANAS

CONTÁCTANOS
 Rómulo Correa #01983
 Punta Arenas - Chile
 Fono: 61 2225308
 transportes.vojnovic01983@gmail.com

*"Trabajando siempre
 de la mano de
 nuestro viejo Ruso"*



FAMILIA
MV
 SOCIOS DEL CLUB CROATA
ADHESIÓN
 PUNTA ARENAS - CHILE



Recorriendo Croacia, paso a paso Putujemo po Hrvatskoj, korak po korak

Našice



Villa en la cuesta de Krndija en el cruce de la carretera de Podravina y de los caminos de la cuenca de Pozega hacia el río Draga. En los pintorescos alrededores hay un gran vivero de peces, 12 kilómetros cuadrados, casa y alpinismo. De Našice se habla ya en el siglo XIII como propiedad de la orden de los templarios. Entre 1532 y 1686 estuvo bajo los turcos. Son muy valiosos el monasterio franciscano con la iglesia gótica barroquizada y su inventario. También hay dos castillos clasicistas, rodeados de un

grande y hermoso parque. En los alrededores los lugares más interesantes son:

***Orahovica** el balneario más conocido de esta región, una iglesia parroquial barroca con un valioso inventario del siglo XVII. Al sur de Orahovica hay un monasterio ortodoxo de mucho valor del siglo XVII construido en un estilo original llamado "el de la escuela de Moravia".

***Koška**. - iglesia medieval, luego barroquizada

***Donja Motičina**. - iglesia gótica.

Valpovo

Villa situada cerca de tres ríos: Breznica, Karasica y Drava. Lugar poblado ya en el tiempo de los romanos (Jovalium). Entre 1543 y 1687 estuvo bajo los turcos. Ciudad medieval de planta triangular, hoy palacio reconstruido con un gran parque. Se ha conservado completamente la torre cilíndrica de tres pisos. La iglesia parroquial de 1722 tiene un valioso inventario de estilo

barroco y clasicistas.

Donji Miholjac un poco apartado de Našice y junto al río Drava, se encuentra este palacio en estilo inglés, rodeado de un gran parque. Iglesia de estilo barroco tardío.

Bizovac al efectuarse la horadación por el petróleo, no hace mucho, desde la profundidad del pozo ha emanado agua salada bajo una presión de 235 atm. y a la temperatura de 35 grados Celsius.



Osijek

La más grande ciudad de Eslavonia, importante centro agrícola e industrial, industria siderúrgica, textil, química y de alimentos, tiene un teatro, una galería de cuadros, varias bibliotecas, el Museo de Eslavonia con unas diez valiosas colecciones, extensos y bellos parques, y, junto al río Drava, lugares para bañarse. La ciudad es famosa por sus especialidades culinaria riblji paprikaš, preparado con peces de agua dulce. Desde el principio, Osijek ha sido un importante



punto estratégico, antigua colonia céltica y romana llamada Mursa. En la Edad Media pertenecía a la abadía de Cikador y a algunos nobles. Un poderoso castillo cuidaba el paso por el río Drava. Entre los años 1526 y 1687 estuvo bajo los turcos, quienes levantaron una ciudad oriental que a su vez fue destruida cuando los turcos fueron derrotados. Entonces fue construida una gran fortaleza, y a sus lados, de acuerdo al alcance de los cañones, y según los reglamentos vigentes en aquel entonces, empieza a desarrollarse la Ciudad Alta y la Ciudad Baja que en el siglo XXI pasaron a formar una sola

ciudad, la fortaleza ha logrado conservar el ambiente barroco, una plaza con el pilar de la Trinidad, el palacio de la comandancia, varios cuarteles con arcadas y pórticos, los palacios de los nobles Plenić y Janković, el monasterio franciscano, que antes pertenecía a los jesuitas, etc. En el lugar que ocupaba la mezquita de Suleyman -han se levantó en 1726 la iglesia de La Santa Cruz, y junto a la destruida mezquita del bajá Kasim, la iglesia de San Miguel, ambas contienen valiosos inventarios y vasos sagrados. En la población artesanal de Donji grad o Ciudad Baja, se han conservado una serie de casas de estilo barroco tardío, la iglesia parroquial barroca, la capilla de San Roque y otros monumentos.

En la Ciudad Alta es interesante el monasterio capuchino de 1710. la iglesia de tres naves, estilo neogótico. el palacio de la Casa Consistorial de estilo clasicistas. un teatro y una serie de edificios con características del estilo llamado secesionista.

*Borfala. - hay un palacio clasicista, el mausoleo de los Pejačević y la iglesia de los reformistas de 1823 con detalles rústicos.

Osijek es importante centro turístico para los que desean visitar la atractiva Naranja, región triangular entre los ríos Drava y Danubio, con varios lugares interesantes.

*Darda. - iglesia católica de estilo barroco tardío y una iglesia ortodoxa.

*Beli Manastir, - una vivienda prehistórica subterránea de la Edad de Bronce, las iglesias barrocas católica y ortodoxa. con valiosos

inventarios

*Kneževi Vinogradi. - conocido por sus tres iglesias, la vieja calvinista con una torre - campanario; la ortodoxa barroca y la católica de estilo barroco tardío.

*Baranja. - conocida sobre todo por su gran región pantanosa

*Kopački rit. - uno de los terrenos más ricos y famosos de caza.

*Bijelo Brdo. - cerca de Osijek, que dio su nombre a una cultura de comienzos de la Edad Media, que se ha extendido por todos los países de la ex Yugoslavia.

Nova Gradiška

Una villa de la serie de pequeñas ciudades situadas a lo largo de la Carretera a Zagreb y Belgrado. Nova Gradiška es la más joven ciudad croata, fundada en 1736 como base



militar de Vojna Krajina, ha sido construida siguiendo un plan octogonal en la disposición de sus calles y una gran plaza central. El edificio más antiguo es la iglesia de Santa Teresa, 1756. de estilo barroco, con inventario barroco y clasicistas. Es muy interesante también la iglesia parroquial con inventario del siglo XIX. Sobre el Psunj está situado el conocido lugar de excursión y balneario Strmac, mientras que a lo largo de la Carretera Zagreb - Bel-

grado o cerca de la misma hay varios lugares interesantes:

*Novska. - descanso en la carretera, iglesia parroquial barroca y varias casas de la época de Vojna Krajina.

*Jasenovac. - gran monumento a las víctimas caídas en el campo de concentración durante la última guerra.

*Gradiška. - lugar fortificado junto al antiguo paso a través del río Sava hacia Bosnia.

*Staro Petrovo selo. - especialidades lácteas, Iglesia barroca con inventario del barroco tardío

Palacio Sponza

Construido en Dubrovnik. en 1521 como casa de moneda, armería, escuela y aduana de la República de Ragusa, fue uno de los pocos edificios que no fue destruido por el terremoto de 1667. Es arquitectónicamente impresionante. Su fachada recuerda a los palacios venecianos y su combinación de elementos góticos y renacentistas, como el pórtico renacentista, las ventanas en estilo gótico tardío, patios interiores y una sala con una imponente estatua de San Blas, patrono de la ciudad, lo convierten en el edificio icónico de la ciudad. Es un fiel testigo de la historia de Dubrovnik. Hoy en día alberga un memorial de los caídos en la reciente guerra por la independencia de Croacia.



LABORATORIO DE PINTURAS / ESMALTES / OLEOS / BARNICES / LATEX / SPRAYS / ANTICORROSIVOS / PASTAS Y ACCESORIOS



PINTURAS & ACCESORIOS



LOCAL CENTRO
Jorge Montt 499, Punta Arenas
Fono (56 61) 2362901




CROSUR
Esteban Guic y Cia. Ltda. **MTS**





#Campañalvierno

**Comprometidos por ti...
y por nuestra ciudad**



por ti,
por nuestra
ciudad

aguas **Magallanes**

61-228-00-28
o también al 2-23612827

+56 9 8174 7896









Club Croata de Valparaíso

Hrvatski Dom Valparaíso

Mail: hrvatskidomvalparaiso@gmail.com

Teléfono de contacto: +56963151153



*En el Palacio Baburizza se efectuó una charla sobre la inmigración Croata y su importancia. No sólo en la Región de Valparaíso, sino en gran parte del resto del país, a la cual asistieron no solo miembros de la colectividad, sino también entusiastas de la cultura croata. El expositor fue el abogado Guillermo Kegević y moderador el periodista Davor Gjuranović. En ella se dio a conocer el papel crucial que tuvo la presencia de la inmigración croata y su aporte emprendedor en nuestro país. También se contó con la participación de descendientes que dieron a conocer los efectos de adaptación y superación como de éxito y perseverancia. En la parte artística se contó con la participación del grupo Daleko.

*El viernes 08 de diciembre pasado recibieron al exembajador. Frane Krnić con un almuerzo, oportunidad en que escucharon y compartieron con él una charla sobre la madre patria.



*El Hrvatski Dom de Valparaíso celebró su primer año de vida. con una cena que congregó a miembros de la colectividad y simpatizantes de la cultura Croata. El compromiso del Hrvatski Dom Valparaíso está basado en la promoción y difusión de la cultura croata, un factor clave de su éxito. Además fue la oportunidad para reconocer los logros obtenidos en su primer año de operaciones, ha sido un esfuerzo que ha fortalecido los lazos comunitarios. ha impuesto el intercambio cultural y ha servido como un faro de la cultura croata en la Región de Valparaíso

* El día 25 de mayo último se realizó en el Estadio Español de Viña del Mar una gala organizada por el Consejo de Inmigrantes Históricos para distinguir a miembros distinguidos que han contribuido significativamente al desarrollo del tejido social de la ciudad. La actividad contó con la presencia del Cuerpo Consular, representantes de las instituciones de inmigrantes: española, Alemania, italiana, británica, francesa, Austriaca, helvética, israelita, árabe y croata. De la inmigración croata fueron distinguidos; Guillermo Kegević Ahumada, abogado y Director Jurídico del Hrvatski Dom de Valparaíso, Andrónico Lukšić Craig, empresario y filántropo, representado por Carolina Ubilla, Directora de Comunicaciones de la Fundación Te apoyamos Chile, de Lukšić



Cuentos y relatos de la inmigración a través de sus descendientes

Priče naših iseljenika i njihovih potomaka

La profesora de piano

Nicolo Gligo Viel

Al igual que mis hermanos, tuve que elegir en forma obligatoria, un instrumento para tomar clases particulares. Elegí piano. Tendría unos nueve años cuando comencé a ir a la casa de la profesora, la que quedaba a media cuadra de mi colegio. Asistía a estas lecciones a la salida de clases bastante cansado y con pocas ganas de estudiar. La profesora, de unos sesenta años, siempre vestida de negro, me hacía practicar cuantas escalas había en el texto. Era muy seria, adusta, de una mirada ausente, diría que sería, que solo se iluminaba cuando me mostraba algunas partituras famosas. Con ella aprendí a conocer a Bach. Mendelsón, Brahms, y tantos otros, y sobre todo a Chopin a quien tocaba con verdadero placer. Aprendí mucho de ritmos, dos cuartos, tres octavos y tantos otros, todos marcados sin piedad por un metrónomo piramidal y su péndulo; además, allegro, forte, allegretto, etc. Cada clase debía rendir las lecciones de solfeo para, como decía ella, entender y compenetrarse de la música “seria”. Al menos intento que yo hacía por aprender algo popular y moderno, era drásticamente rechazado. No fui buen alumno, o para ser, más preciso, fui un mal alumno. Progresaba muy poco porque no estudiaba casi nada y porque no tenía ninguna facilidad. Aún recuerdo el recital de sus alumnos de final de año en el Palacio de la Sra. María Menéndez de Campos, hoy Museo Regional de Magallanes. Allí tuve que tocar en un salón muy elegante de estilo Luis XV, con el piano de cola colocado entre dos jarrones de porcelana de casi mi porte.

Fueron tales mis nervios que mi disertación se convirtió en un concierto de errores de comienzo al fin, pese a los caritativos aplausos que recibí al final. No obstante mi fracaso, mi madre insistió continuar las clases y yo seguí asistiendo rigurosamente a ellas. Cada vez que llegaba a la casa de mi profesora, ella me recibía de la misma manera: sería, adusta y distante. Nunca supe si había sido casada, si era viuda, pero su rostro denotaba una melancolía casi romántica. Quizás por eso gustaba tanto de Chopin. Cuando ya había superado los trece años empecé a faltar, pues mi interés se había centrado en los deportes. Me interesaba mucho más que la música clásica jugar básquetbol, fútbol, ping-pong, patinaje. Los Malones, muy frecuentes en la adolescencia escolar, me introducían a otra música, mucho más acorde con mi edad. Continué siendo un mal alumno, y desaproveché avanzar a un ritmo que me permitiera al menos tocar adecuadamente una partitura. Dada estas circunstancias mi madre resolvió, pienso que de común acuerdo con la profesora, que los estudios se harían en nuestra casa habitación, dado que teníamos un buen piano. Mi profesora, entonces, caminaba unas diez cuadras de ida y otras de regreso. Obviamente que mi rendimiento mejoró, pero estuve muy lejos de lograr ser un buen pianista. Los denodados intentos para que tocara la Polonesa Heroica de Chopin chocaron con mi natural torpeza y porque había otro factor negativo más: las lesiones frecuentes en los dedos producto de la práctica del básquetbol. Con los años reflexiono sobre mi irresponsabilidad de no pensar en el sacrificio que hacía mi profesora para ganarse el sustento. Quizás su lejanía, su dureza, no me permitió en esos años descubrir bondades y sentimientos. Queda muy poco en la niebla de los tiempos lejanos. Pero siempre me ha perseguido el recuerdo de haber visto, desde una ventana del calefaccionado segundo piso, a mi profesora de piano regresando a su casa, de riguroso negro y arropada con un chal que le envolvía los hombros y parte de la cara, caminando en un piso resbaladizo mientras nevaba intensamente y el viento la agredía con heladas ráfagas. Yo miraba con dolor a través de unos visillos. Aún hoy me acongoja estas imágenes; aún hoy la veo desaparecer lentamente abrazada por la nieve y la bruma.



Del recetario croata ■ Hrvatska kuharica

Margarita Mihovilović Perić

JELO ■ COMIDA

Predjela ■ Entrada

Dinja sa prsutom i skramipama - Melón con prosciutto y camarones

Ingredientes

2 cucharadas de brandy	8 rebanadas de prosciutto
Jugo de medio limón	1 melón sin pepas, rebanado
3 cucharadas de perejil picado	
2 tazas de camarones grandes, cocidos	

Preparación

En un bol pequeño mezclar el brandy con el jugo de limón y perejil picado, agregar los camarones, cubrir el bol con papel alusa y refrigerar por 20 minutos. Cuando se haya enfriado la mezcla, colocar 2 o 3 camarones sobre cada rebanada de prosciutto. enrollar a lo largo y colocar sobre la rebanada de melón, fijándola con mondadientes.

Juhe ■ Sopa

Juha od spinata i krumpira - Sopa de espinacas y papas

Ingredientes

3 Papas cortadas en cuadritos	1 taza de crema ácida
2 cucharaditas de sal	1 yema de huevo
1/4 kilo espinacas cocidas y molidas	1 cucharada de harina
2 cubos de caldo disueltos en 1 taza agua	1/2 cucharada de mantequilla

Preparación

Cocer las papas con sal. Cuando estén cocidas agregar las espinacas y los cubos de caldo disueltos en agua, revolver bien. Batir la crema con la yema de huevo y la harina. Agregar a la sopa revolviendo, luego añadir la mantequilla revolver bien para mezclar los ingredientes.

Skoljaka ■ Mariscos

Račiči na budes

Ingredientes:

1 kilo de camarones	perejil
4 cucharadas de aceite	sal
1 diente de ajo	pimienta

Preparación:

En el aceite freír los dientes de ajo picaditos, agregar el perejil picado, sal a gusto y agregar los camarones limpios, cocer 15 minutos a fuego lento. Añadir un poco de pimienta. Se sirve caliente.

Pastas ■ Tjestenine

Jadranska pasta Marinada - Pasta adriática marinada

Ingredientes:

1/4 taza aceite de oliva
5 tomates pelados y cortados
2 a 3 cucharadas de alcaparras
10 a 15 aceitunas negras picadas
2 dientes de ajo picados

1 a 1 1/2 taza de hierbas frescas picadas de
albahaca, orégano, romero, tomillo, perejil
½ kilo de pasta
pimienta molida en el momento
queso parmesano
sal a gusto

Preparación:

En una sartén con aceite a temperatura media, agregar los tomates y la sal, cuando empiece a hervir añadir las alcaparras, aceitunas, ajo, hierbas; cocinar un momento corto. Mientras, cocine la pasta, colarla, colocar en una fuente, verter la salsa encima, agitar hasta cubrirla completamente. Servir con pimienta y queso rallado.

Glavna jela ■ Plato principal

Kastradina sa kiseli kupusom - Carne ahumada de cordero con repollo

Ingredientes:

600 grs. carne ahumada de cordero
1 kilo repollo blanco
100 grs. tocino ahumado
1/2 kilo papas
perejil picado

Preparación:

Lavar bien la carne, primero con agua caliente y después con agua fría. Poner en olla con agua caliente sin sal y hervir por dos horas, el repollo lavado cortar en trozos, continuar la cocción por media hora más, agregar entonces el tocino, ajo, perejil y las papas cortadas en cuadros y dejar cocer hasta que las papas estén a punto.

SLATKA JELA I KOLAČI ■ POSTRES Y REPOSTERÍA

Crni krokante od oraha - Turrón negro de nueces

Ingredientes:

250 grs. manteca
1 kilo sémola
1/4 kilo nueces picadas
1/4 kilo azúcar granulada
1/2 litro agua hirviendo

Preparación:

Calentar la manteca, agregar la sémola y freír, revolver constantemente para que no se pegue, hasta obtener un color oscuro, añadir las nueces, azúcar y agua hirviendo cocer hasta que espese bien y se forme el turrón. Sacar con una cuchara dándole forma al gusto y colocar en fuente de vidrio o porcelana.

Torta od oraha i grozdice - Pastel de nueces y pastas

Ingredientes:

3 huevos
1/4. kilo azúcar granulada
1/4 kilo harina con polvo de hornear
1/4 kilo pasas de uva sin pepas

Preparación:

Batir las yemas con el azúcar hasta que quedé esponjoso, agregar las claras batidas a punto de nieve, harina y pasas. Mezclar todo bien y hacer 2 largos panecitos. Cocer en horno moderado previamente enmantecado y enharinado, cortar en tajadas delgadas.



**METALURGICA
RUZICH LTDA.**
METALÚRGICA BARRACA

TORNERÍA, SOLDADURAS, PLANCHAS METÁLICAS,
CONFECCIÓN, FIERRO EN BARRAS, TUBOS,
AUTOMATIZACIÓN, PERFILES, CAÑERÍAS, ETC.

O'HIGGINS 658 - +61 2241592 - CASILLA 405
PUNTA ARENAS - CHILE



CAFETERÍA & SALÓN DE TÉ

EN CADA RINCÓN DE NUESTRO CAFÉ
INMIGRANTE HEMOS COLOCADO TODA EL ALMA A
FIN DE CONSERVAR EL ESTILO DE VIDA DE ESA
ÉPOCA, DE AQUELLOS QUE LLEGARON DESDE LEJOS
PARA FUNDACIONAR LA PATAGONIA AUSTRAL DE
CHILE.

QUILLOTA 599 · +61 2222205
BARRIO CROATA - PUNTA ARENAS - CHILE

Corresponsales

CHILE:

ARICA:

Darko Deković Vicencio
Av. Santa María 2984

IQUIQUE:

Hrvoj Ostojić Perić
Casilla 358

ANTOFAGASTA:

Jasna Mimica Martić
E-mail: jasna.mimica.m@gmail.com

OVALLE:

Tomislav Martinac Eguiluz
Email: croatas.ovalle@gmail.com

LA SERENA

Magaly Andrade Slavić
Email: hrvatskidomlaserenachile@gmail.com

CÍRCULO CROATA V° REGIÓN:

Alexandra Stipić Jacques
alexandrastipicic@gmail.com

SANTIAGO:

Guillermo Mimica Cárcamo
CPEAC

Chechi Moscó pulos

Email: chechimoscopulos@gmail.com

CONCEPCIÓN:

Patricio Franjola Tepper
E-mail: franjola@mi.cl

CASTRO:

Dr. Carlos Yurać
Email: caryurac@hotmail.com ·

PORVENIR:

Juan Vukusić Parra
Email: jevukusic@hotmail.com

ARGENTINA:

BUENOS AIRES:

Marcos Luis Marinković
José Hernández 2475- 6 B ·

GAIMAN – CHUBUT:

Branko Marinov Martinić
Email: bmarinovm@gmail.com

CROACIA:

BOL:

Raúl Derpich Céspedes
Email: raul.croacia@gmail.com

PERÚ:

LIMA:

Mons. Drago Balvanović
Calle 10 Urba. Monterrico Norte San Borja
Lima 41

José Spoja Cortijo

F.Castrat 342 Chma – Surco
Lima 33-Perú.



CLUB CROATA DE PUNTA ARENAS

  **clubcroatapuntaarenas**